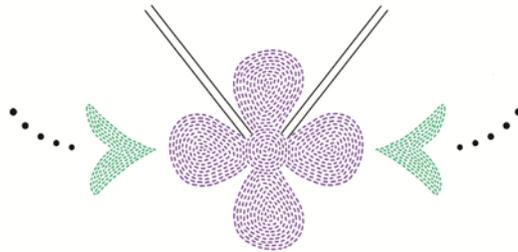


National Inquiry into
Missing and Murdered
Indigenous Women and Girls



Enquête nationale
sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées

**Enquête nationale sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées
Processus de consignation de la vérité
Première partie : Consignation des déclarations
Déclaration de Nuu-Chah-Nulth pour MMIWG
Première Nation de Tsehaht [Ts' ishaa7ath] - Maht Maws
Port Alberni (Colombie-Britannique)**



PUBLIC

Jeudi 14 septembre 2017

**Déclaration - Volume 180
Catherine Mark et Thomas Sam
En lien avec Annabelle Mark-Ambrose**

**Déclaration recueillie par Wendy van Tongeren, avocate de la
Commission**

INTERNATIONAL REPORTING INC.

II

REMARQUE

Cette transcription publique contient des informations qui, même si elles ne sont pas requises par une autre loi, ont été caviardées en vertu de la règle 55 du document *Orientation juridique : Règles de pratique respectueuses*, qui prévoit que « La Commission a le pouvoir de caviarder l'information personnelle de nature sensible lorsqu'elle n'est pas essentielle au témoignage avant la transmission de l'information aux parties. Lorsqu'elle divulguera ce type d'information, l'Enquête nationale tiendra compte à la fois de l'intérêt public et du préjudice qui pourrait être causé à la personne dont il est question. »

III

TABLE DES MATIÈRES

Déclaration Volume 180
14 septembre 2017
Témoins : Catherine Mark et Thomas Sam

Page

Témoignage de Catherine Mark et Thomas Sam. 1
Attestation de la sténographe78

Responsable de consignation des déclarations : Wendy van
Tongerren

Documents soumis avec le témoignage : aucun.

1 Première Nation de Tseshaht/Port Alberni Colombie-
2 Britannique

3 --- Début de la séance le jeudi 14 septembre 2017

4 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Aujourd'hui, nous
5 sommes le 14 septembre. Vous y croyez? Nous sommes déjà
6 quasiment à la mi-septembre.

7 Je suis donc Wendy van Tongeren et je suis
8 ici pour mener l'entrevue de Port Alberni. Il est à présent
9 environ 9 h 19 et nous sommes sur le point de commencer
10 l'entrevue.

11 Je vais donc faire passer parmi vous cet
12 enregistreur dans lequel chacun pourra dire son nom. Cela
13 se passera donc simplement de cette manière : « Je
14 m'appelle Wendy van Tongeren et j'épelle mon nom W-E-N-D-Y,
15 V-A-N, T-O-N-G-E-R-E-N. Je suis avocate du service
16 juridique de l'Enquête nationale. »

17 Vous pouvez donc vous présenter de cette
18 manière afin que je puisse en apprendre un peu plus sur
19 vous.

20 **MME CATHERINE MARK** : Je m'appelle Catherine
21 Mark, C-A-T-H-E-R-I-N-E, M-A-R-K.

22 **M. THOMAS SAM** : Je m'appelle Thomas Sam. T-
23 H-O-M-A-S, S-A-M.

24 **Aînée GERTIE PIERRE** : Je m'appelle Gertie
25 Pierre. Je suis une aînée qui travaille pour l'Enquête.

1 J'apporte mon soutien aux familles.

2 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Comment épelez-vous
3 votre nom de famille?

4 **MME CATHERINE MARK** : M-A-R-K.

5 **MME WENDY VAN TONGEREN** : M-A-R-T?

6 **MME CATHERINE MARK** : K.

7 **MME WENDY VAN TONGEREN** : La manière dont ils
8 ont fait l'installation -- pauvre Thomas, tout ce que je
9 suis en mesure de voir c'est sa casquette de baseball.
10 C'est peut-être ce qu'il voulait. Donc soit Thomas, vous
11 pouvez vous asseoir à une autre place, soit Catherine, si
12 vous pouviez vous reculer un peu avec votre siège. Mais
13 si cela ne vous convient pas, vous pouvez vous asseoir
14 ailleurs.

15 **MME CATHERINE MARK** : Mm-hmm.

16 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Wow, maintenant je
17 peux voir le tatouage de la bande; Thomas apparaît sur
18 l'image.

19 **M. THOMAS SAM** : C'est vrai.

20 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Passons à la
21 seconde étape à présent, il s'agit de -- tout ce qui sera
22 dit maintenant est confidentiel, car nous ne sommes que
23 quatre dans cette pièce. C'est parfait, car aucune autre
24 personne que vous ne souhaiteriez pas voir ici ne va nous
25 rejoindre. La présente entrevue sera, toutefois, transmise

1 aux commissaires. Et il y a certaines personnes qui
2 souhaitent participer avec nous à la procédure de
3 consignation des déclarations, mais elles continuent -- je
4 pense que tout le monde voudrait que ces déclarations
5 soient présentées aux commissaires. Mais il y a encore des
6 personnes qui voudraient qu'elles soient rendues publiques.

7 Donc -- et cela aurait été public, par
8 exemple, si la transcription était mise à la disposition
9 des personnes, par exemple, pour qu'elles puissent lire le
10 contenu de ces déclarations. Souhaiteriez-vous ces
11 déclarations soient rendues publiques ou préféreriez-vous
12 que votre nom, par exemple, ne soit pas utilisé ou que
13 d'autres personnes ne puissent pas lire le contenu de la
14 transcription ou -- quelle est votre opinion à ce sujet?

15 **MME CATHERINE MARK** : Ça ne me dérange pas
16 que cela soit rendu public.

17 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK.

18 Êtes-vous du même avis, Thomas?

19 **M. THOMAS SAM** : Ouais.

20 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK.

21 OK, bien. Merci.

22 À présent, je vais vous donner quelques
23 idées concernant -- vous commencerez à parler et je ne vous
24 interromprais pas. Mais il y a -- je vais vous définir un
25 cadre qui vous permettra d'avoir quelques idées concernant

1 les éléments qui nous seraient utiles à Gertrude et à moi-
2 même, ainsi qu'aux commissaires.

3 Premièrement, je ne connais pas votre
4 famille; je ne dispose d'aucune information concernant le
5 contexte. Ce qui pourrait donc nous aider, c'est que vous
6 nous dressiez un arbre généalogique, que vous nous en
7 fournissiez un. Cela signifie donc que, quelle que soit la
8 personne dont vous parlez, nous aimerions que vous nous
9 donniez un contexte pour situer le lien que vous entretenez
10 avec elle. S'il s'agit d'un parent -- j'anticipe, c'est un
11 parent.

12 Et l'une des choses que nous avons faites
13 hier et qui a fonctionné, c'est de dessiner l'arbre
14 généalogique sur le tableau de manière à pouvoir voir en
15 quelque sorte les dates des événements tout en parlant et
16 qui était présent à une date donnée. Il arrive qu'il y ait
17 des cousins, c'est pourquoi nous établissons un arbre
18 généalogique pour vous, avec vos parents et vos frères et
19 sœurs et, puis s'il s'agissait d'une tante ou un parent de
20 ce genre ou encore d'un cousin, alors nous dressons un
21 petit arbre généalogique qui permet de voir les liens entre
22 les personnes.

23 Et puis, ce que je fais c'est de prendre des
24 notes à ce sujet et une photo afin que nous puissions
25 ensuite saisir ces données sous forme dactylographiée.

1 **MME CATHERINE MARK** : Cela inclut-il les
2 frères ou sœurs qui sont décédés?

3 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Ouais, ouais.
4 Donnez-nous juste leur nom et leur date de naissance. Et
5 l'année de naissance si vous la connaissez, d'accord?

6 Voilà donc une première chose.

7 **MME CATHERINE MARK** : OK.

8 **MME WENDY VAN TONGEREN** : L'autre point
9 concerne les noms -- vous savez, nous avons tous déjà connu
10 ce moment, je pense, où nous entendons le nom de quelqu'un,
11 mais nous ne l'avons pas saisi correctement. Donc si vous
12 devez utiliser le nom d'une personne, il serait appréciable
13 que vous le disiez lentement et que vous l'épeliiez.

14 De même lorsque vous évoquez certains lieux.
15 Nous ne connaissons pas toujours les endroits dont vous
16 parlez, donc si vous pouviez les épeler, nous pourrions les
17 chercher ou vous pourriez nous décrire où le lieu est
18 situé. Je parle d'une manière générale, voyez-vous, en
19 quelque sorte, ça donnerait : « Eh bien, je me trouvais à
20 Nanaimo N-A-N-A-I-M-O, qui se situe sur l'île ici et c'est
21 -- c'est là où va le traversier. »

22 **MME CATHERINE MARK** : Donc la personne à
23 propos de laquelle je m'appête de vous parler, la femme
24 qui est morte, et j'établis l'arbre généalogique, comme,
25 seulement pour mes parents et mes frères et sœurs, ainsi

1 que leurs enfants et moi-même, mais, ou ---

2 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Ouais.

3 **MME CATHERINE MARK** : --- voulez-vous que je
4 fasse ou que j'essaie de dresser l'arbre généalogique en
5 entier?

6 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Non.

7 **MME CATHERINE MARK** : OK, il comprendrait
8 presque jusqu'à 1000.

9 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Non, non, je disais
10 cela avant que vous ne commenciez à me sourire, « Vous
11 plaisantez, n'est-ce pas? » et nous passerions la journée
12 entière à réaliser l'arbre généalogique?

13 **MME CATHERINE MARK** : Une journée entière
14 pour un seul arbre.

15 **MME WENDY VAN TONGEREN** : C'est un très bon
16 point, Catherine. Si vous voulez dresser un arbre
17 généalogique, nous le ferons tous ensemble. Tout le monde
18 travaillera dessus. Nous choisirons un arbre minimaliste
19 avec une approche minimale. Plus il sera petit, le mieux ce
20 sera. Nous indiquerons seulement les personnes absolument
21 pertinentes ici.

22 **MME CATHERINE MARK** : Ouais, Mm-hmm.

23 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Je vous montrerai
24 comment nous avons procédé par le passé. Nous avons en
25 quelque sorte fixé un endroit pour les personnes, mais nous

1 ne remplissons que -- s'il y a 16 enfants ou quelque chose
2 que vous voulez simplement -- et vous vous apprêtez de
3 parler de trois d'entre eux, on ne mettra que ces trois-là
4 sur l'arbre. Mais vous pourrez toujours indiquer, par
5 exemple, qu'il y a 16 enfants.

6 Et l'autre chose qui nous est très utile,
7 car nous tentons d'obtenir des enregistrements de
8 personnes, comme la police, les hôpitaux et les médecins
9 légistes et ce genre de chose qui permettrait d'expliquer
10 certains événements. Les dates, également, ont leur
11 importance. Donc, si vous ne connaissez pas la date d'un
12 événement, dites-le-nous simplement.

13 Parfois, il existe des moyens qui permettent
14 de retrouver une date. Vous pourrez probablement retrouver
15 une date en vous rappelant des événements en vous disant
16 par exemple : « Je ne me souviens pas de la date, mais tout
17 ce dont je me souviens c'est que mon fils avait alors trois
18 ans. » C'est là que nous ferons en quelque sorte des
19 maths. « Eh bien, quand votre fils a-t-il eu trois ans? »
20 C'est ainsi que nous pourrions calculer une date. D'accord?
21 Comme « Je me souviens que c'était l'anniversaire de mon
22 père. Il avait eu 70 ans » ou quelque chose de ce genre.
23 C'est ainsi que nous serons en mesure de retrouver une
24 date.

25 Il se peut, éventuellement, à ce moment-là

1 que j'aie quelques questions à vous poser, mais je ferais
2 de mon mieux pour ne pas vous interrompre. Car je pense que
3 lorsque l'on interrompt quelqu'un dans ses pensées, cela
4 lui fait perdre le fil de son récit. Et je veux vous
5 laisser nous raconter ce que vous jugez d'important ici.

6 **MME CATHERINE MARK :** Mm-hmm.

7 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Je vous poserais,
8 éventuellement, des questions permettant de clarifier
9 certaines choses et d'en expliquer d'autres. Et je vous
10 poserai des questions, en particulier, sur la violence
11 systémique; en d'autres termes, que s'est-il passé dans la
12 vie de ces individus qui a contribué à la vulnérabilité ou
13 qui a effectivement contribué à cela -- vous pouvez
14 contribuer à la vulnérabilité d'une manière qui rendrait
15 une femme ou une fille autochtone plus vulnérable. Ou vous
16 pouvez y contribuer d'une manière qui les rend plus fortes,
17 de sorte qu'elles se sentent capables de se protéger elles-
18 mêmes et qu'elles puissent poursuivre leur vie, en sentant
19 qu'elles sont protégées.

20 **MME CATHERINE MARK :** Mm-hmm.

21 **MME WENDY VAN TONGEREN :** C'est donc à double
22 sens.

23 Et il y a de l'eau et des fruits ici. Et
24 chaque fois que vous aurez besoin d'une pause pour aller
25 aux toilettes, n'hésitez pas à nous le faire savoir. Vous

1 savez peut-être où se trouvent les toilettes, c'est tout
2 près d'ici.

3 **MME CATHERINE MARK :** Mm-hmm.

4 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Pour vous deux.

5 N'hésitez donc pas à nous le dire et nous mettrons tout en
6 œuvre pour vous traiter avec le plus grand respect.

7 Je prendrais des notes. La principale raison
8 pour laquelle je le ferai est simplement pour m'aider à me
9 souvenir des choses qui ont été dites, de sorte que si vous
10 souhaitez vous exprimer -- vous parliez d'un berger
11 allemand et nous l'avons noté ici, puis il est à nouveau
12 évoqué et vous parlez d'un caniche -- comme, je regarderais
13 sans doute mes notes et je dirais : « Je me demande si elle
14 parle du même chien, car ils sont très différents. »

15 Il se pourrait que je vous pose, ensuite,
16 une question à ce sujet quand vous aurez terminé votre
17 récit. OK. Avez-vous un berger allemand ou un caniche?

18 **MME CATHERINE MARK :** J'y pense à l'instant.

19 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Et Thomas,
20 souhaitez-vous prendre la parole aujourd'hui?

21 **M. THOMAS SAM :** Non.

22 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Non, vous êtes ici

23 ---

24 **M. THOMAS SAM :** Je suis ici simplement pour
25 apporter mon soutien.

1 MME WENDY VAN TONGEREN : --- simplement
2 comme personne de soutien?

3 OK, parfait. Quelles sont vos relations avec
4 Catherine?

5 M. THOMAS SAM : Je suis son petit ami.

6 MME WENDY VAN TONGEREN : OK. C'est très
7 bien, merci beaucoup d'être présent aujourd'hui.

8 M. THOMAS SAM : De rien.

9 MME WENDY VAN TONGEREN : Vous êtes d'accord
10 avec lui, exact? Qu'il est votre petit ami?

11 MME CATHERINE MARK : Je vais simplement le
12 laisser en dehors de ça.

13 MME WENDY VAN TONGEREN : Mais vous savez
14 quoi?

15 MME CATHERINE MARK : Ouais.

16 MME WENDY VAN TONGEREN : C'est très gentil
17 de sa part de vous avoir accompagné jusqu'ici, pas vrai?

18 MME CATHERINE MARK : Ouais. Mm-hmm.

19 MME WENDY VAN TONGEREN : OK, vous pouvez
20 commencer dès que vous êtes prête.

21 MME CATHERINE MARK : Allez-vous faire mon
22 arbre généalogique?

23 MME WENDY VAN TONGEREN : OK, vous voulez
24 commencer par-là?

25 MME CATHERINE MARK : Certainement.

1 MME WENDY VAN TONGEREN : OK. Je vais devoir
2 déplacer ça vers là-bas. Nous pouvons donc commencer par --
3 soi dit en passant, ces stylos sont assez minables, j'en ai
4 un meilleur. Ceux-là perdent tous de l'encre.

5 Bon, commençons par écrire le nom de la
6 personne décédée sur le tableau ici.

7 MME CATHERINE MARK : C'était ma mère,
8 Annabelle.

9 MME WENDY VAN TONGEREN : Et quel est son
10 nom?

11 MME CATHERINE MARK : Annabelle.

12 MME WENDY VAN TONGEREN : Annabelle? Est-ce
13 écrit A-N ---

14 MME CATHERINE MARK : N-N-A-B-E-L-L-E.

15 MME WENDY VAN TONGEREN : Et était-ce Mark?

16 MME CATHERINE MARK : Ouais.

17 MME WENDY VAN TONGEREN : Vous souvenez-vous
18 ou savez-vous si elle a disparu ou été assassinée?

19 MME CATHERINE MARK : Assassinée.

20 MME WENDY VAN TONGEREN : OK. Quelle était la
21 date?

22 MME CATHERINE MARK : Tout d'abord, elle est
23 née le 3 mars 1950.

24 MME WENDY VAN TONGEREN : Parfait, merci. Le
25 3 mars 1950.

1 **MME CATHERINE MARK** : Et je pense que cela a
2 dû se produire en 1980.

3 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Où cela s'est-il
4 produit?

5 **MME CATHERINE MARK** : C'était à Victoria,
6 Colombie-Britannique.

7 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Où a-t-elle été --
8 où est-elle morte?

9 **MME CATHERINE MARK** : Oui, à Victoria, sur la
10 place Centennial Square.

11 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Victoria, quelle
12 place?

13 **MME CATHERINE MARK** : Centennial Square.

14 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Centennial Square.
15 OK.

16 Où est-elle née?

17 **MME CATHERINE MARK** : Elle est née -- je sais
18 seulement qu'elle est née sur un bateau près de Gold River.

19 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK. Ça me rappelle
20 une blague. Quels sont -- ces garçons qui vont à la pêche
21 et qui attrapent beaucoup de poissons. Ils pensaient que
22 c'était un endroit merveilleux pour pêcher, alors ils se
23 sont dit : « Bon sang, c'est tellement merveilleux, je
24 pense que nous devrions faire quelque chose pour que nous
25 puissions revenir et attraper plus de poisson la prochaine

1 fois. »

2 Alors le gars a dit : « OK. » Et c'est
3 ainsi qu'ils sont retournés sur les quais et ils ont
4 dessiné un X au fond du bateau.

5 Bref, la plupart des gens sont un peu plus
6 malins.

7 OK, donc combien de frères et sœurs --
8 combien d'enfants y avait-il du côté d'Annabelle?

9 **MME CATHERINE MARK** : À mon avis, ils
10 devaient être environ 15.

11 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Quinze (15)?

12 **MME CATHERINE MARK** : Oui, je crois.

13 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK, et est-ce --
14 nous allons placer Anabelle ici. Savez-vous comment le (la)
15 (inaudible). Et qui était votre père?

16 **MME CATHERINE MARK** : Michael Ambrose.

17 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Pardon?

18 **MME CATHERINE MARK** : Michael Ambrose.

19 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Avez-vous dit
20 Nambert?

21 **MME CATHERINE MARK** : Ambrose. A-M-B-R-O-S-
22 E.

23 **MME WENDY VAN TONGEREN** : S-E?

24 **MME CATHERINE MARK** : Oui.

25 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK. OK, ils étaient

1 15 enfants avec ces deux-là? Ou ai-je mal compris?

2 **MME CATHERINE MARK** : Ils étaient 15,
3 uniquement du côté de ma mère, les frères et sœurs de ma
4 mère.

5 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oh, je vois, je
6 vois. Ok, donc peut-être qu'ils étaient ---

7 **MME CATHERINE MARK** : Ouais.

8 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK, alors pourquoi
9 nous ne le faisons pas ici. Quel était le nom de la mère
10 de votre mère?

11 **MME CATHERINE MARK** : [Grand-mère].

12 **MME WENDY VAN TONGEREN** : C'est ainsi que
13 vous l'épeler?

14 **MME CATHERINE MARK** : [*Épelle le nom*].

15 **MME WENDY VAN TONGEREN** : [*Épelle le nom*]?

16 **MME CATHERINE MARK** : Mm-hmm.

17 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et quel était son
18 nom de famille?

19 **MME CATHERINE MARK** : Elle était mariée. Son
20 nom de famille, je pense que ça devait être [*Nom de famille*
21 *de la grand-mère*].

22 **MME WENDY VAN TONGEREN** : [*Nom de famille de*
23 *la grand-mère*]

24 **MME CATHERINE MARK** : [*Épelle le nom*].

25 **MME WENDY VAN TONGEREN** : [*Épelle le nom*]?

1 MME CATHERINE MARK : [*Épelle le nom*].

2 MME WENDY VAN TONGEREN : [*Épelle le nom*].

3 MME CATHERINE MARK : Mm-hmm.

4 MME WENDY VAN TONGEREN : Et elle était en
5 couple avec quelqu'un avec qui elle a eu Annabelle. Qui
6 était-ce d'après vous? Qui était le père d'Annabelle?

7 MME CATHERINE MARK : [Grand-père].

8 MME WENDY VAN TONGEREN : Quels sont ---

9 MME CATHERINE MARK : [Grand-père].

10 MME WENDY VAN TONGEREN : [*Question sur le*
11 *nom*]?

12 MME CATHERINE MARK : [*Éclaircissements sur*
13 *le nom du grand-père*].

14 MME WENDY VAN TONGEREN : Oh, OK. [Grand-
15 père] est son prénom?

16 MME CATHERINE MARK : Ouais.

17 MME WENDY VAN TONGEREN : Révèle (inaudible)
18 quelque chose.

19 MME CATHERINE MARK : Ouais.

20 MME WENDY VAN TONGEREN : OK. Et vous pensez
21 qu'il existe 13 noms.

22 MME CATHERINE MARK : Je pense qu'il y en a
23 au total 15.

24 MME WENDY VAN TONGEREN : OK. Bref -- 3, 4,
25 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15.

1 Où placeriez-vous, approximativement, votre
2 mère dans cette rangée?

3 **MME CATHERINE MARK** : Elle serait la deuxième
4 plus âgée.

5 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK, donc elle
6 serait notée là et elle est née en 1950. OK.

7 Pensez-vous, à présent, qu'il est
8 fondamental de placer d'autres personnes ici? Ont-ils joué
9 un rôle d'une quelconque manière ou détiennent-ils des
10 informations concernant sa mort?

11 **MME CATHERINE MARK** : En fait, sa sœur
12 [tante 1], il me semble qu'elle l'ait vue le jour de son
13 décès, plus tôt dans la journée. Elle lui a proposé -- il
14 me semble qu'elle lui a proposé de rester chez elle.

15 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oh.

16 **MME CATHERINE MARK** : Et ma mère a décidé de
17 partir. C'est à ce moment-là que cela s'est produit. Quand
18 elle est sortie pour aller boire, quelqu'un l'a suivie.

19 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Wow.

20 **MME CATHERINE MARK** : Il y avait deux
21 versions différentes, qui disaient qu'elle s'était étouffée
22 dans ses « vomissures », son vomi.

23 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oh, ouais.

24 **MME CATHERINE MARK** : Et cela était dû au
25 fait qu'elle avait été étranglée.

1 MME WENDY VAN TONGEREN : Mm-hmm. OK, on y
2 viendra.

3 MME CATHERINE MARK : OK.

4 MME WENDY VAN TONGEREN : On en parlera
5 davantage.

6 Où peut-on placer votre [tante 1] ici?

7 MME CATHERINE MARK : Eh bien, en fait je
8 pense que ma mère est la troisième, donc ---

9 MME WENDY VAN TONGEREN : Ok, ça ira. Nous
10 pouvons passer à le(la) ---

11 MME CATHERINE MARK : Ouais.

12 MME WENDY VAN TONGEREN : Effaçable à sec.
13 OK, donc votre [tante 1] est-elle la
14 deuxième plus jeune?

15 MME CATHERINE MARK : Il me semble qu'elle
16 est la -- ouais, sans doute la quatrième ou la cinquième.

17 MME WENDY VAN TONGEREN : Connaissez-vous les
18 autres?

19 MME CATHERINE MARK : Je sais qu'il y a
20 [oncle 1] et [oncle 2] ---

21 MME WENDY VAN TONGEREN : Et où est-ce ---

22 MME CATHERINE MARK : --- ce sont les deux
23 aînés. Les deux plus âgés.

24 MME WENDY VAN TONGEREN : Oh, OK.

25 MME CATHERINE MARK : [Oncle 1] et [oncle 2].

1 MME WENDY VAN TONGEREN : [Oncle 1] et
2 [oncle 2]. Est-ce [*Épelle le nom*]?
3

4 MME CATHERINE MARK : Ouais.

5 MME WENDY VAN TONGEREN : Et puis Annabelle?

6 MME CATHERINE MARK : Oui.

7 MME WENDY VAN TONGEREN : Cela pourrait vous
8 aider pour vous y retrouver dans les noms. Je ne suis
9 simplement pas certaine ---

10 MME CATHERINE MARK : Ils viennent tous
11 (inaudible) après.

12 MME WENDY VAN TONGEREN : OK. Lorsque vous
13 n'êtes pas certaine de ce genre de choses, nous allons
14 simplement écrire le nom et y ajouter un point
15 d'interrogation. Est-elle née quelque temps après 1950?

16 MME CATHERINE MARK : Mm-hmm.

17 MME WENDY VAN TONGEREN : Vous souvenez-vous
18 du nombre d'années qui les séparent?

19 MME CATHERINE MARK : Je n'en ai aucune idée.
20 Je ne m'en souviens pas.

21 MME WENDY VAN TONGEREN : OK, donc on n'en
22 est pas vraiment sûr.

23 OK, avez-vous d'autres noms importants qui
24 vous viendraient à l'esprit?

25 MME CATHERINE MARK : Cela pourrait être le
plus jeune, [oncle 3]. Ce sont eux qui vivaient à Victoria

1 et qui y vivent encore toujours.

2 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK.

3 **MME CATHERINE MARK** : [Oncle 3] et [tante 1].

4 Et ---

5 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Sont-ils toujours
6 vivants?

7 **MME CATHERINE MARK** : Oui, oui.

8 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK. Donc Annabelle
9 est née et elle devient une femme en relation avec Michael
10 Ambrose et, ensuite, quelque part par-là vous êtes arrivée.
11 Combien d'enfants y eut-il?

12 **MME CATHERINE MARK** : Il y eut -- tout
13 d'abord, ma mère s'est mariée à un gars qui s'appelait
14 Francis Mark. Elle était un peu entre-deux -- elle s'est
15 mariée à l'un et puis elle a rencontré mon père.

16 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK.

17 **MME CATHERINE MARK** : Ils ont eu -- l'aîné
18 qui était mon frère [frère 3], c'est là.

19 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Ouais.

20 **MME CATHERINE MARK** : Ensuite, je suis
21 arrivée la deuxième.

22 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK. Et en quelle
23 année êtes-vous née?

24 **MME CATHERINE MARK** : [Date de naissance], en
25 71.

1 MME WENDY VAN TONGEREN : Tout ce dont vous
2 nous parlé ici est -- vous aviez neuf ans lorsque cela
3 s'est produit.

4 MME CATHERINE MARK : Mm-hmm.

5 MME WENDY VAN TONGEREN : Est-ce exact?

6 Y a-t-il d'autres frères et sœurs qui sont -
7 - combien de frères et sœurs sont nés du couple Annabelle
8 et -- combien d'enfants ont eu Annabelle et Michael?

9 MME CATHERINE MARK : Il y eut -- ma sœur
10 [sœur 1]. Elle est née le [date de naissance], en 72. Il y
11 eut, ensuite, [frère 4].

12 MME WENDY VAN TONGEREN : [Épelle le nom]?

13 MME CATHERINE MARK : [Épelle le nom]. [Date
14 de naissance] en 73.

15 [Sœur 2]. [Épelle le nom]. En [mois de
16 naissance] en 73, la même année.

17 Puis mon frère [frère 1].

18 MME WENDY VAN TONGEREN : OK [frère 1].

19 MME CATHERINE MARK : En 77 -- ou 76,
20 désolée, 1976.

21 MME WENDY VAN TONGEREN : OK.

22 MME CATHERINE MARK : [Frère 2].

23 MME WENDY VAN TONGEREN : [Question sur
24 l'orthographe]?

25 MME CATHERINE MARK : [Épelle le nom].

1 MME WENDY VAN TONGEREN : [*Épelle le nom*].

2 MME CATHERINE MARK : Et il est né en 77. Ils
3 sont nés tous les deux en [mois de naissance]. Tous les
4 deux en [mois de naissance].

5 MME WENDY VAN TONGEREN : Vous connaissez les
6 dates de naissance de tous vos frères et sœurs. Vous avez
7 sans doute dû jouer un rôle dans les changements de
8 couches.

9 MME CATHERINE MARK : En effet; j'ai
10 réellement dû, car nous avons été placés de famille
11 d'accueil en famille d'accueil ---

12 MME WENDY VAN TONGEREN : OK.

13 MME CATHERINE MARK : --- et nous avons une
14 autre sœur, Tania, mais je n'ai pas -- je pense qu'elle
15 était entre-deux -- ou c'était (inaudible). Elle est morte
16 quand elle n'était encore qu'un bébé, c'est pourquoi je ne
17 connais pas l'année.

18 MME WENDY VAN TONGEREN : J'écris un « D »
19 pour décédé(e). Toutes ces personnes sont-elles encore en
20 vie?

21 MME CATHERINE MARK : [Sœur 1] est décédée --
22 il me semble que c'était en mai 88. Et mon frère [frère 4]
23 est, également, décédé. Probablement -- cela doit faire
24 environ 10 ans maintenant, vraisemblablement.

25 MME WENDY VAN TONGEREN : OK, donc aux

1 alentours de 2007?

2 **MME CATHERINE MARK** : Oh, 2011.

3 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oh mon Dieu.

4 **MME CATHERINE MARK** : (Inaudible) ---

5 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Ce n'est pas là,
6 la première fois ---

7 **MME CATHERINE MARK** : Ouais.

8 **MME WENDY VAN TONGEREN** : --- et puis vous
9 avez pris quelques respirations et pouf, il est apparu
10 comme du popcorn.

11 **MME CATHERINE MARK** : Mon père est mort en
12 2007. Nous allions avoir un monument commémoratif
13 quatre ans après sa mort, mais c'est au moment où mon frère
14 est décédé.

15 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oh. Est-ce exact?

16 **MME CATHERINE MARK** : Ouais.

17 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK.

18 Vous avez donc eu beaucoup de décès dans
19 votre famille.

20 **MME CATHERINE MARK** : Mm-hmm. Ouais.

21 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Pour une jeune
22 femme comme vous.

23 **MME CATHERINE MARK** : Il me semble que
24 j'avais deux autres frères et sœurs, mais je n'en suis pas
25 certaine. Je sais que mon frère [frère 3] devrait en savoir

1 plus à ce sujet.

2 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oh, quand [frère 3]
3 est-il né?

4 **MME CATHERINE MARK** : [Date de naissance]. Il
5 a quatre ans de plus que moi.

6 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Quatre ans de plus,
7 donc quatre années de moins que 71, ce qui ferait en 67.
8 Quel âge avez-vous donc maintenant?

9 **MME CATHERINE MARK** : J'ai 46 ans.

10 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK. Y a-t-il
11 d'autres choses que vous souhaitez ajouter ici?

12 **MME CATHERINE MARK** : Peut-être -- non, je ne
13 pense à rien d'autre.

14 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK. Cela nous aide,
15 car -- par exemple, si je vous disais : « Y-a-t-il des
16 membres de votre famille qui sont allés au pensionnat
17 indien? » Vous pouvez consulter le tableau pour répondre;
18 cela aide un peu. Comme, [grand-mère] et [grand-père],
19 sont-ils allés au pensionnat indien? Ou est-ce votre mère
20 et ---

21 **MME CATHERINE MARK** : Mon père y est allé.
22 Il est allé au pensionnat. Mais je n'en suis pas certaine,
23 mais peut-être ---

24 **MME WENDY VAN TONGEREN** : L'un de vos frères
25 et sœurs, ici avec nous?

1 MME CATHERINE MARK : Je n'en suis pas très
2 sûre si [frère 4] y a été.

3 MME WENDY VAN TONGEREN : OK.

4 MME CATHERINE MARK : Je me souviens que
5 lorsque nous étions en foyer d'accueil, sauf ma [sœur 3];
6 elle a été proposée à l'adoption, (inaudible) l'ont emmenée
7 lorsqu'elle n'était alors qu'un bébé.

8 MME WENDY VAN TONGEREN : OK, donc vous étiez
9 en foyer d'accueil?

10 MME CATHERINE MARK : Ouais.

11 MME WENDY VAN TONGEREN : Et Shaun l'était
12 aussi?

13 MME CATHERINE MARK : Oh, vous voulez dire
14 mon [frère 2]?

15 MME WENDY VAN TONGEREN : Ah, [frère 4]
16 l'était?

17 MME CATHERINE MARK : Non, il a grandi en
18 famille d'accueil.

19 MME WENDY VAN TONGEREN : Familles?

20 MME CATHERINE MARK : (Inaudible) comme la
21 mère de mon père, il y a grandi.

22 MME WENDY VAN TONGEREN : Et [Sœur 2]?

23 MME CATHERINE MARK : Elle a également été
24 proposée à l'adoption. Elle ---

25 MME WENDY VAN TONGEREN : OK. Et [frère 1] --

1 -

2 **MME CATHERINE MARK** : [Frère 1] et [frère 2]
3 étaient tous les deux aussi en foyer d'accueil.

4 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et savez-vous ---
5 votre mère a été en pensionnat indien, pour autant que vous
6 sachiez?

7 **MME CATHERINE MARK** : Pas que je sache, non.

8 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK. Savez-vous si
9 votre [grand-mère], Francis ou [grand-père] y ont été?

10 **MME CATHERINE MARK** : Je n'en ai aucune idée.

11 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK. Je vais donc
12 juste écrire « Non ».

13 **MME CATHERINE MARK** : Il me semble que mon
14 frère aîné pourrait être allé au -- il pourrait être allé
15 au pensionnat indien. Je n'en suis pas tout à fait
16 certaine.

17 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK.

18 Donc si je le souligne en rouge, c'est
19 simplement -- cela signifie que peut-être nous l'ignorons.

20 **MME CATHERINE MARK** : Mm-hmm.

21 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Ouais, OK.

22 Donc ouais, n'hésitez pas à vous y référer
23 quand -- vous savez, cela nous aide juste un peu, genre :
24 « Attendez une minute, une petite minute, je dois consulter
25 le tableau. Oh ouais, je m'en souviens à présent! » Vous

1 devriez peut-être vous asseoir où je suis assise.

2 OK, très beau travail. Merci beaucoup
3 Catherine.

4 OK. Mais à présent -- vous avez commencé à
5 parler de ce qui est arrivé ce jour-là, car votre mère
6 avait eu une conversation avec votre [tante 1].

7 **MME CATHERINE MARK :** Mm-hmm.

8 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Exact. Voulez-vous
9 commencer votre histoire à ce moment-là? Ou voulez-vous
10 commencer avant ces événements ou commencer par nous parler
11 de la vie de votre mère ou de la vôtre ou de celles des
12 enfants au sein du foyer d'accueil ou d'autre chose -- où
13 voulez-vous commencer votre récit?

14 **MME CATHERINE MARK :** Tout ce dont je me
15 souviens, c'est -- lorsque je vivais avec mes parents à
16 Victoria -- je sais que c'était à [nom de la rue] -- il me
17 semble une rue ou une avenue, mais je n'en suis pas sûre.
18 Près de Victoria Friendship Centre. Je me souviens d'avoir
19 été arrêtée à deux ou trois reprises à cet endroit et je me
20 souviens qu'un grand nombre de fêtes alcoolisées s'y
21 tenaient. Et d'avoir été envoyée au sous-sol -- pour ne pas
22 être autour des gens qui buvaient. Je n'en garde pas
23 beaucoup de très bons souvenirs. Nous nous occupions de mes
24 plus jeunes frères et sœurs [sœur 1], [frère 1] et
25 [frère 2].

1 J'ai été le témoin de nombreuses choses que
2 je n'aurais pas dû voir étant enfant -- comme des actes
3 sexuels et beaucoup de violence, de querelles et de
4 disputes. Il y avait simplement tellement de gens qui
5 buvaient que nous ne recevions même pas à manger. Et mon
6 père allait toujours s'approvisionner à la banque
7 alimentaire.

8 Lorsque j'étais en foyer d'accueil à
9 Campbell River après la dernière fois où je fus appréhendée
10 par ma mère je me souviens d'avoir été placée à Campbell
11 River et puis ma grand-mère, Katie, la mère de mon père est
12 venue nous chercher et nous a emmenés à Ahousaht. C'était -
13 --

14 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Pourriez-vous nous
15 l'épeler s'il vous plaît? L'endroit où vous viviez.

16 **MME CATHERINE MARK :** Campbell River?

17 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Oh, Campbell River,
18 c'est un endroit que je connais.

19 **MME CATHERINE MARK :** Campbell River et,
20 ensuite, ils nous ont emmenés à Ahousaht. A -H-O-U-S-A-H-T.

21 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Pouvez-vous répéter
22 s'il vous plaît.

23 **MME CATHERINE MARK :** A -H-O-U-S-A-H-T.

24 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Merci.

25 **MME CATHERINE MARK :** Et c'est -- juste avant

1 le décès de ma mère. Je me souviens qu'il avait beaucoup
2 neigé ce jour-là sur l'autoroute, donc on devait être
3 proche de l'hiver. Et je me souviens que je jouais autour
4 de la maison de mon oncle -- car j'ai d'abord vécu avec mon
5 père et sa mère avant que leur maison ne soit reconstruite
6 ou démolie et reconstruite, c'est pourquoi ils m'avaient
7 demandé de rester chez mon oncle [oncle 2], qui m'a
8 accueilli chez lui.

9 Et je me souviens que je jouais dans la
10 chambre à coucher en faisant des batailles d'oreillers avec
11 mon plus jeune frère. Et puis, nous avons entendu une sorte
12 de -- quelque chose de grave qui se produisait. Eh bien,
13 j'ai fait -- je suis allée dans le salon et on m'a dit de
14 retourner dans la chambre. Nous ne jouions plus à ce
15 moment-là. Nous étions assis simplement sur le lit en
16 essayant de ne faire aucun bruit afin d'entendre ce qui se
17 passait. Puis mon oncle [oncle 2] est entré et m'a dit que
18 ma mère était décédée. Je ne savais comment réagir à cette
19 nouvelle au début.

20 Et je ne le savais pas jusqu'à ce que je
21 sois plus âgée et que ma [tante 1] me raconte qu'elle avait
22 vu ma mère le jour de sa mort et qu'elle n'y croyait pas
23 jusqu'à ce qu'elle doive aller voir son corps pour
24 l'identifier. Elle -- je pense qu'elle a mentionné qu'elle
25 avait proposé à ma mère Annabelle de rester -- de passer la

1 journée ou la nuit avec elle, mais ma mère a malgré tout
2 été en ville où elle avait l'habitude d'aller pour boire
3 sur la place Centennial Square à Victoria.

4 Je pense qu'elle a dû être suivie. Il y
5 avait sans doute une personne qui la traquait; c'est ce que
6 l'on m'a dit. J'ai d'abord entendu dire qu'elle s'est
7 étouffée dans son vomi jusqu'à ce qu'elle meure. Elle était
8 si soûle qu'elle n'a pas pu -- et puis, j'ai entendu dire
9 quand j'étais plus grande qu'en réalité, elle avait été
10 assassinée et -- qu'il l'a étranglée et -- je ne suis donc
11 pas certaine à 100 % de la vérité, car je ne parle plus à
12 ma famille. Je n'ai plus -- il n'y a vraiment plus aucun
13 lien qui me rattache à eux.

14 Je devais alors avoir 12 ans quand j'ai bu
15 pour la première fois de l'alcool et je buvais quoiqu'il
16 arrive; même quand j'ai eu des ennuis, cela ne m'a pas
17 empêché de continuer à boire. C'était quelque chose pour
18 m'aider à surmonter -- une sorte de remontant pour m'aider
19 à traverser cette épreuve. Car j'ai toujours souhaité que
20 ma mère soit encore là. J'étais fatiguée de la manière dont
21 j'étais élevée et je ne le supportais pas.

22 C'était comme si je n'arrivais pas à faire
23 une pause et je n'étais pas -- je ne pouvais plus être une
24 enfant. Peu importe ce que je faisais, on me surveillait en
25 permanence et on me disait ce que je devais faire ou pas.

1 Et j'espérais que ma mère soit encore là. Je pensais alors
2 que les choses auraient été différentes si elle était
3 encore en vie et si elle avait été sobre.

4 Elle se serait occupée de mes frères et
5 sœurs et -- je me rends compte que le plus jeune a vraiment
6 du mal à s'en sortir et que ceux qui sont morts lui
7 manquent énormément, ma mère, mon frère et ma sœur,
8 [frère 2]. Il lui arrive parfois de m'appeler « maman ». Il
9 essaie d'en parler maintenant sur l'Internet et -- puis, il
10 cultive toute cette haine : « Tu n'es jamais là pour moi »
11 ou voyez-vous il dit quelque chose de ce genre.

12 Tout comme la semaine dernière, je lui ai
13 dit : « Passe à autre chose, tu sais. Je ne suis pas ta
14 mère. Je ne vais pas pouvoir assumer la responsabilité de,
15 tu sais, te rendre heureux et te donner l'impression d'être
16 aimé et réconforté et toutes ces choses-là, car je souffre
17 moi aussi et je dois y faire face moi-même. »

18 Et c'est de là que vient toute ma haine,
19 c'est du fait de ne plus avoir de mère. Et je n'y arrive
20 presque pas à ce moment précis à cause de tout ça.

21 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Désolée, quelle
22 était la dernière chose que vous m'avez dite -- presque ---

23 **MME CATHERINE MARK** : Je n'y arrive presque
24 pas par rapport à ça -- ce qui se déroule en ce moment.

25 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Eh bien, merci

1 beaucoup d'être venue témoigner.

2 **MME CATHERINE MARK :** Il y a simplement un
3 grand nombre de mauvais souvenirs qui surgissent et
4 beaucoup -- simplement beaucoup d'abus et -- car j'ai donné
5 naissance à -- eh bien, j'ai été violée. J'ai été agressée
6 par l'un des frères de ma mère à l'âge de cinq ans je me
7 souviens, mais -- rien. C'est probablement de ce fait que
8 j'ai surprotégé mes frères et sœurs. Je ne voulais pas
9 qu'on leur fasse du mal. Et ce gars vit toujours
10 aujourd'hui.

11 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Son nom figure-t-il
12 sur le tableau?

13 **MME CATHERINE MARK :** Non, il n'y apparaît
14 pas.

15 À l'âge de 12 ans, j'ai été violée et je
16 pense que j'étais enceinte parce que j'ai dû avorter. Dix-
17 sept (17) ans est l'âge auquel j'étais enceinte de mon --
18 ou j'ai fait une fausse-couche. Et ensuite, j'ai eu -- j'ai
19 été enceinte de mon fils aîné.

20 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Quel âge aviez-vous
21 alors ou en quelle année était-ce?

22 **MME CATHERINE MARK :** J'avais 17 ans lorsque
23 je l'ai eu.

24 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Si je comprends
25 bien, vous avez fait une fausse-couche avec ---

1 **MME CATHERINE MARK** : Juste avant d'avoir mon
2 fils aîné, ouais.

3 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Étiez-vous
4 consentante lors de ces relations sexuelles?

5 **MME CATHERINE MARK** : Non, pas quand j'avais
6 12 ans, non.

7 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Pas à 12 ans.

8 **MME CATHERINE MARK** : Mm-hmm.

9 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et pas à cinq,
10 évidemment.

11 **MME CATHERINE MARK** : Non.

12 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Mais même -- vous
13 savez les lois stipulent qu'il est fondamentalement illégal
14 s'il est considéré que vous n'êtes pas -- que vous n'êtes
15 pas consentante, car à cinq ans ou à douze ans vous êtes
16 trop jeune pour exprimer un consentement.

17 **MME CATHERINE MARK** : Mm-hmm.

18 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Donc toute
19 personne -- et généralement il s'agit d'un homme ou un
20 garçon, à l'exception d'un enfant de 12 ans, si cela avait
21 été quelqu'un du même âge, et qu'il aurait été évident que
22 vous auriez été consentante à ce moment-là, alors cela
23 aurait été différent ---

24 **MME CATHERINE MARK** : Le gars avait -- il
25 avait quelques années de plus que moi.

1 MME WENDY VAN TONGEREN : Quelques années de
2 plus que vous. Donc, s'il avait plus de trois ans de plus,
3 alors ce -- il aurait eu des ennuis.

4 MME CATHERINE MARK : Ouais, il me semble que
5 c'était plus de trois.

6 MME WENDY VAN TONGEREN : Mm-hmm.

7 Mais 17 ans, avec une fausse-couche, c'était
8 -- c'était consenti?

9 MME CATHERINE MARK : J'ai entamé une
10 relation avec lui, il me semble, lorsque nous avons
11 environ 15 ans.

12 MME WENDY VAN TONGEREN : OK.

13 MME CATHERINE MARK : J'ai eu cinq enfants
14 avec lui.

15 MME WENDY VAN TONGEREN : C'est du même
16 homme dont vous êtes tombée enceinte plus tard ---

17 MME CATHERINE MARK : Ouais.

18 MME WENDY VAN TONGEREN : --- lorsque vous
19 aviez 17 ans?

20 MME CATHERINE MARK : Ouais.

21 MME WENDY VAN TONGEREN : Et c'était votre
22 aîné?

23 MME CATHERINE MARK : Ouais, j'ai eu --
24 ouais, je me suis mariée -- eh bien, ma grand-mère nous a
25 forcée à nous -- m'a forcée à me marier et -- à 18 ans.

1 MME WENDY VAN TONGEREN : Comment s'appelait-
2 il?

3 MME CATHERINE MARK : [Nom du mari].

4 MME WENDY VAN TONGEREN : [Nom du mari]? Est-
5 il encore vivant?

6 MME CATHERINE MARK : Ouais.

7 MME WENDY VAN TONGEREN : C'est donc -- vous
8 avez cinq enfants?

9 MME CATHERINE MARK : Ouais.

10 MME WENDY VAN TONGEREN : Voyons voir ---

11 MME CATHERINE MARK : Et nous avons sept
12 petits-enfants.

13 MME WENDY VAN TONGEREN : Et sept petits-
14 enfants. C'est plutôt chouette, je dirai. Comme un (une) --
15 d'après moi, il est nettement plus facile de s'occuper de
16 petits-enfants, non?

17 MME CATHERINE MARK : Ouais, vous avez
18 raison.

19 MME WENDY VAN TONGEREN : (Inaudible) la
20 lumière.

21 Pardon? Oh, j'ai remarqué que le (la) -- je
22 vous remercie beaucoup de me rappeler qu'il y a la caméra.

23 J'ai remarqué -- j'en ai appris bien plus
24 sur le développement des enfants grâce à mes petits-enfants
25 qu'avec mes propres enfants, car j'étais, je crois, juste

1 tellement occupée à m'assurer qu'ils mangent ---

2 **MME CATHERINE MARK :** Mm-hmm.

3 **MME WENDY VAN TONGEREN :** --- et qu'ils
4 dorment et, m'occuper d'eux que certaines des choses qu'ils
5 nous (inaudible), les choses qu'ils faisaient comme ---

6 **MME CATHERINE MARK :** Ouais.

7 **MME WENDY VAN TONGEREN :** C'est ce que j'ai
8 relevé quand j'ai commencé à observer leurs enfants.

9 Revenons-en à votre mère, voulez-vous; mais
10 c'est -- si vous -- si vous avez fait l'expérience d'autres
11 types de violence dans votre vie qui sont réellement
12 pertinents dans ce qui nous préoccupe aujourd'hui, car
13 c'est ---

14 **MME CATHERINE MARK :** Toutes mes relations -
15 - il me semble qu'il y avait beaucoup de violence et cela a
16 permis -- l'un d'eux était -- ils étaient tous différents
17 aussi. Comme le père de mes enfants était physiquement --
18 quasiment pour tout type d'abus que j'ai connu, il y était.
19 Et après le divorce en -- je crois que c'était en
20 janvier 2002 -- il me semble -- ou à la fin.

21 J'ai rencontré quelqu'un qui était bien plus
22 vieux que moi, genre 12 ans de plus et la seule chose qui
23 n'allait pas chez lui c'était qu'il était du type jaloux.
24 Et puis, je l'ai quitté pour un gars plus jeune -- presque
25 dix ans de moins que moi, mais il m'infligeait des

1 violences physiques -- mentales. C'est celui qui m'a brisé
2 une jambe en faisant tomber un grand poste de télévision
3 sur ma jambe. C'est arrivé plusieurs fois lorsqu'il avait
4 bu.

5 Après -- il a fini en prison tellement de
6 fois que j'ai fini par le quitter et que j'ai rencontré un
7 « gentleman » plus âgé -- ou un gars plus vieux; je ne peux
8 pas le qualifier de « gentleman » en fait. Il abusait de
9 moi mentalement et il me disait des choses cruelles, du
10 style : « Ton père ne te pardonnera jamais. » Simplement
11 parce que je ne voulais pas faire les choses qu'il voulait
12 que je fasse -- la manière en quelque sorte dont il voulait
13 que je vive.

14 Et il me disait des choses comme : « Tu vas
15 mourir juste comme ta mère. » Des choses de ce genre. Il
16 m'enfermait dehors et a même changé les serrures. Il était
17 vraiment, vraiment méchant.

18 Vous savez, j'ai passé deux ans à être avec
19 lui de manière intermittente, mais les choses de ce genre
20 je les ai trop longtemps supportées et cela m'a demandé
21 très longtemps avant de réaliser que j'étais probablement
22 juste immunisée contre la violence. Voyez-vous, je pensais
23 que c'était quelque chose de normal et que je devais
24 arrêter de m'apitoyer sur mon sort comme une victime et que
25 je devais commencer à réagir et que je devais commencer à

1 penser à moi-même au lieu d'être là pour tout le monde et
2 redevenir forte.

3 C'était en -- mais lors des fêtes
4 alcoolisées de ma mère, il y avait beaucoup de violence et
5 j'ai même vu mon propre grand-père sur ma mère. Beaucoup de
6 gars qui allaient à ces fêtes -- je me souviens que je
7 devais débarrasser les bouteilles de bière et de vin vides,
8 et des trucs de ce genre.

9 Il y a un grand nombre de films que je ne
10 peux pas regarder, car c'est un élément déclencheur. Et,
11 comme, la consommation d'alcool et la violence.

12 Même si c'est juste pour voir la même chose
13 chaque jour, juste des personnes différentes.

14 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Mm-hmm.

15 Quels sont vos souvenirs les plus précis
16 concernant votre vie en foyer d'accueil? Vous souvenez-vous
17 des foyers ou étaient-ils ---

18 **MME CATHERINE MARK :** Je me souviens, il me
19 semble, d'une assistante sociale qui s'appelait Michelle
20 Green.

21 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Michelle Green?

22 **MME CATHERINE MARK :** Ouais, je crois qu'elle
23 s'appelait ainsi.

24 Je me souviens d'un autre foyer d'accueil --
25 mais je ne parviens pas à me souvenir du nom de la mère de

1 la famille d'accueil, tout ce dont je me souviens c'est du
2 nom des trois filles qui y étaient : Jackie, Jill, il me
3 semble et une troisième; son nom commençait par un « J »,
4 mais je ne m'en rappelle pas.

5 Et je vivais à Saanich avec une dame dont le
6 nom était [L.S.], si mon souvenir est bon. Elle travaillait
7 au Victoria Friendship Centre et elle avait une fille qui
8 s'appelait [G.] et [T.].

9 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Avez-vous tissé des
10 liens avec l'un de vos parents d'accueil?

11 **MME CATHERINE MARK** : Non.

12 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Ou leurs enfants?

13 **MME CATHERINE MARK** : Non.

14 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Était-ce toujours à
15 Victoria ou Saanich?

16 **MME CATHERINE MARK** : Il me semble qu'il y a
17 peut-être eu -- il y avait un foyer d'accueil à Nanaimo qui
18 se trouvait dans la réserve. Je ne me souviens pas de leurs
19 noms. Il y a ensuite eu une famille d'accueil à Campbell
20 River avec une dame appartenant aux Premières Nations à --
21 nous étions une ribambelle à être là-bas.

22 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Pourriez-vous nous
23 décrire comment vous étiez traitée en foyer d'accueil.

24 **MME CATHERINE MARK** : Je me souviens que
25 lorsque je vivais avec celle qui avait trois filles, il y

1 avait -- je ne sais pas, je suppose, le genre de chose dont
2 je n'avais pas l'habitude. Je me souviens que c'était
3 strict -- vous ne pouviez pas, je ne pouvais pas quitter la
4 table jusqu'à ce que mon assiette soit vide. J'allais tôt
5 au lit, ce dont je n'avais pas l'habitude. Lorsque je
6 vivais à Campbell River, nous étions une ribambelle là-bas
7 et nous y avions un peu de liberté. J'imagine que c'est --
8 ils regardaient d'autres enfants juste pour les voir
9 s'amuser. J'étais un peu trop apeurée pour le faire. Je me
10 faisais plus de soucis pour mes frères et sœurs.

11 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et comment cela se
12 passait-il? Lorsque les assistantes sociales s'occupaient
13 de vous, essayaient-elles de vous garder ensemble ou étiez-
14 vous séparés ou ---

15 **MME CATHERINE MARK** : J'étais avec mon frère
16 [frère 1], tandis que [sœur 1] et [frère 2] étaient dans un
17 autre foyer d'accueil, mais nous nous sommes tous retrouvés
18 quand nous sommes allés à Ahousaht.

19 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Quand ils ont quoi?

20 **MME CATHERINE MARK** : Ils nous ont tous
21 réunis à Ahousaht.

22 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oh, OK.

23 **MME CATHERINE MARK** : Nous étions toujours
24 dans des maisons distinctes, mais dans la même réserve.

25 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK.

1 **MME CATHERINE MARK** : Quoi qu'il en soit,
2 nous étions tous restés avec le même binôme.

3 Et l'école -- lorsque je suis allée à
4 l'école, j'étais assez timide et apeurée et -- car ils
5 m'ont donné l'impression que je ne savais rien ou -- et
6 d'être simplement un (une) -- par exemple, je ne faisais
7 plus pipi au lit, mais j'avais peur d'aller aux toilettes,
8 car j'avais peur d'avoir mes -- comme, lorsque je vivais
9 avec ma mère et eux, j'avais peur d'aller -- de quitter la
10 chambre, car j'avais peur que mon oncle essaie de
11 m'agresser à nouveau. Je me souviens d'être sortie en
12 courant de la maison à plusieurs reprises et de m'être
13 cachée dans les buissons derrière la maison.

14 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Quel oncle était-
15 ce?

16 **MME CATHERINE MARK** : Il s'appelait
17 [oncle 4].

18 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et c'était celui
19 qui avait (inaudible)?

20 **MME CATHERINE MARK** : Ouais.

21 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Je me posais
22 simplement la question à ce sujet. Avez-vous -- que s'est-
23 il passé et comment votre famille a-t-elle réagi lorsqu'ils
24 ont su que vous aviez été violée par votre oncle [oncle 4]?

25 **MME CATHERINE MARK** : Ma mère n'a rien fait

1 et elle -- pendant longtemps je me souviens, j'avais
2 l'impression que c'était un piège, car ma [tante 1] est
3 venue et elle -- et elles ont été ensemble faire la lessive
4 dans une laverie et elle m'a dit d'ôter tous mes vêtements
5 pour qu'elle puisse les laver et elle m'a juste entourée
6 d'un drap. Je voulais partir et je criai, mais elle m'a
7 répondu que mon [oncle 4] allait me surveiller.

8 Et je me souviens que ma [tante 1] a dit :
9 « Pourquoi tu ne la prends pas simplement? » Et je criais
10 tellement fort et elle lui a dit de verrouiller la porte
11 derrière eux ou quelque chose du genre -- et j'-- c'était
12 l'une des choses qui étaient -- j'étais si en colère contre
13 ma mère. Parce qu'elle savait ce qui se passait.

14 Quand j'ai commencé ma thérapie -- je pense
15 que c'était en 2000 avec mes enfants et mon ex-mari, nous
16 avons commencé à travailler sur ce traumatisme jusqu'à ce
17 que ça sorte. Et j'essayais de régler ce problème avec ma
18 mère et je lui ai demandé : « Pourquoi, pourquoi, mais
19 pourquoi? Pourquoi m'as-tu laissée me faire -- laisser que
20 cela m'arrive? »

21 Et la réponse que j'ai eu le sentiment
22 d'avoir était qu'elle ne voulait pas être seule -- et
23 simplement -- je n'avais que cinq ans -- vous comprenez,
24 qui peut faire ça à une enfant? J'étais -- j'ai le
25 sentiment d'avoir simplement été blessée et je souffrais

1 énormément. J'ai grandi en me disant que je n'aurais jamais
2 cru que -- chaque fois que l'on nous disait qu'on allait
3 voir nos parents, je me précipitais toujours vers mon père,
4 car c'était celui qui me réconfortait. Depuis ce jour, je
5 ne me rappelle pas avoir entendu ma mère me dire : « Je
6 t'aime ». Je ne me souviens pas d'avoir jamais ---

7 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Voudriez-vous
8 ajouter quelque chose, Gertrude?

9 **GERTIE PIERRE, l'aînée** : Pardon?

10 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Voudriez-vous
11 ajouter quelque chose à ce stade-ci?

12 Vous savez, quand je vous écoute, Catherine,
13 mon cœur a mal pour vous. Ce qui vous est arrivé -- encore
14 et encore et l'idée qu'une petite fille de cinq ans soit
15 violée par son oncle -- c'est une histoire qui devrait
16 inciter tout le monde à encourager le changement afin
17 qu'une telle chose ne puisse jamais plus se reproduire.

18 **MME CATHERINE MARK** : C'était -- j'ai
19 toujours essayé de vivre seule, sans partenaire et -- mais
20 ayant ce -- mon père me manquait et -- mais en même temps
21 avec tout ce que j'ai vécu avec les hommes, cela me fait
22 les haïr tellement. Je dois apprendre à me dire que tous
23 les hommes ne sont pas les mêmes. Je n'-- je n'aime pas
24 l'alcool, mais cela -- c'était quelque chose qui m'a aidé à
25 masquer ma souffrance. Je ne savais pas comment y faire

1 face.

2 **GERTIE PIERRE, l'aînée :** J'aimerais
3 simplement ajouter -- en sachant que vous avez un (une) --
4 le fait de partager l'histoire de votre agression, cela
5 vous aidera à lâcher prise afin que vous ne portiez plus ce
6 fardeau, car vous vous êtes confiée à nous maintenant et
7 vous vous êtes déchargée auprès de nous. Cela fait partie
8 de votre processus de guérison et vous devez continuer,
9 vous savez, et allez voir -- allez voir un psychologue ou
10 quelqu'un qui sera en mesure de vous aider à traverser le
11 traumatisme que vous avez vécu en étant enfant. Vous devez
12 en parler et continuer à en parler jusqu'à ce que cela ne
13 vous fasse plus souffrir. Vous pourrez ensuite pardonner et
14 tourner la page.

15 La partie la plus difficile dans ce cas est
16 de pardonner à la personne qui vous a blessée. Et savez-
17 vous, personne ne sait pourquoi ils font ce genre de chose
18 ou -- vous savez, ce qui les a poussés à faire ces choses à
19 ce moment-là. Eh bien, vous êtes une femme très forte. Vous
20 savez, on vient de vous entendre vous exprimer à propos --
21 vous savez, le traumatisme que vous avez vécu et que vous
22 surmonterez et dont vous vous guérirez vous-même.

23 Et vous allez apprendre à aimer quelqu'un de
24 tout votre cœur, car vous avez tellement d'amour en vous.
25 Vous avez -- vous avez tous vos petits-enfants, vous le

1 savez -- vous savez que vous pourrez leur apprendre -- vous
2 voyez, leur transmettre les enseignements et les aider
3 aussi à grandir dans un environnement sain. Je suis
4 heureuse que vous ayez partagé votre histoire avec nous; je
5 sais que c'était dur pour vous de vous confier, mais vous
6 savez, il est essentiel pour vous que vous l'ayez fait. Je
7 voulais simplement vous dire que je me soucie de vous et je
8 veux juste que vous deveniez une grand-mère forte et en
9 bonne santé pour chacun de vos enfants et vos petits-
10 enfants. OK.

11 **MME CATHERINE MARK** : Parce que je suis allée
12 aussi loin que j'ai pu.

13 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Vous ne pouvez pas
14 aller plus loin?

15 **MME CATHERINE MARK** : Ouais.

16 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Voudriez-vous faire
17 une pause ou puis-je me permettre de vous poser à présent
18 quelques questions? Que souhaitez-vous faire?

19 **MME CATHERINE MARK** : Nous pouvons
20 poursuivre.

21 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Vous vous sentez
22 prête à continuer?

23 **MME CATHERINE MARK** : Ouais.

24 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK.

25 Donc, vous n'aviez que neuf ans quand votre

1 mère est morte, mais savez-vous si oui ou non -- savez-vous
2 si la police était ou non impliquée et si l'on a retrouvé
3 la personne qui aurait pu lui faire ça?

4 **MME CATHERINE MARK** : Je ne ---

5 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Que savez-vous à ce
6 sujet?

7 **MME CATHERINE MARK** : Je ne pense pas que
8 l'on ait arrêté cette personne ou -- si quelqu'un sait
9 réellement quelque chose à ce sujet, ce serait certainement
10 ma [tante 1].

11 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Êtes-vous toujours
12 en contact avec votre [tante 1]?

13 **MME CATHERINE MARK** : Non.

14 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Mais vit-elle
15 toujours à Victoria?

16 **MME CATHERINE MARK** : Ouais.

17 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et son nom de
18 famille, est-il -- quel est son nom de famille?

19 **MME CATHERINE MARK** : [Nom de famille].
20 Ouais, mais elle s'est mariée à [mari de la tante].

21 **MME WENDY VAN TONGEREN** : [*Épelle le nom*] ---

22 **MME CATHERINE MARK** : --- [*Épelle le nom*].

23 **MME WENDY VAN TONGEREN** : [*Épelle le nom*]?

24 **MME CATHERINE MARK** : Ouais.

25 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK. Et ça se

1 prononce ---

2 **MME CATHERINE MARK** : [*Prononce le nom de*
3 *famille*].

4 **MME WENDY VAN TONGEREN** : [*Prononce le nom de*
5 *famille*].

6 Quel est son prénom?

7 **MME CATHERINE MARK** : [Prénom].

8 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Je vous remercie,
9 je me souviens vous avoir entendue le dire.

10 La police ne vous a-t-elle jamais parlé à ce
11 sujet?

12 **MME CATHERINE MARK** : Non, pas que je m'en
13 souviens.

14 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et ça s'est passé
15 quand vous viviez chez votre oncle, on vous a informée de
16 ce qui s'était passé?

17 **MME CATHERINE MARK** : Ouais.

18 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Mais un autre
19 oncle; ce n'était pas ---

20 **MME CATHERINE MARK** : [Oncle 2].

21 **MME WENDY VAN TONGEREN** : [Oncle 2], ouais.

22 OK, donc il était plus âgé que votre mère?

23 Les fois où vous avez vu votre mère,
24 pourriez-vous nous donner quelques exemples de la manière
25 dont se passaient vos rencontres? Comme, de l'endroit où

1 vous étiez et ce qu'elle faisait? Vous nous avez parlé des
2 fêtes qui avaient lieu et vous nous avez indiqué que
3 celles-ci étaient régulières.

4 **MME CATHERINE MARK :** Mm-hmm. Je me
5 souviens, assurément, d'une ou deux fois où -- nous
6 n'étions pratiquement jamais dans la même pièce. Je me
7 souviens d'une fois où j'avais peur. Ma sœur [sœur 1] et
8 moi étions dans la même chambre, nous avions un lit
9 superposé, elle était assise sur le lit du bas et moi sur
10 le lit du haut. Et j'entendais sans cesse ce bruit dans la
11 chambre à coucher et j'avais de plus en plus peur, je me
12 disais que quelqu'un essayait d'entrer dans notre chambre
13 ou -- j'allais donc aller appeler ma mère et j'avais -- il
14 a fallu que je l'appelle au moins trois fois pour qu'elle
15 vienne voir ce qui se passe. Elle a allumé la lumière et il
16 s'est avéré que c'était ma sœur qui donnait des coups de
17 pied dans la porte du placard.

18 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Eh bien, c'était
19 une bonne nouvelle.

20 **MME CATHERINE MARK :** Oh, ouais.

21 Et une autre fois, quand elle m'emmenait à
22 l'école et venait me chercher pour m'emmener à -- pour
23 m'emmener déjeuner, quand j'allais à George Jay School à
24 Victoria -- George Jay -- l'école primaire de George Jay.

25 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Cela pourrait -- si

1 vous ne vous sentez pas concernée du tout, je mettrais un
2 grand X sur cette page et nous poursuivrons, OK?

3 **MME CATHERINE MARK :** Mm-hmm.

4 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Mais parfois ça
5 aide. Je commencerai donc par votre anniversaire, qui est
6 en 71 et c'était en 1972 que vous avez eu un an. Je vais
7 aller maintenant à 41 ans -- vous avez en fait 46 ans, donc
8 c'était il y a quelque temps. Nous sommes donc en 71 --
9 c'est donc l'année -- j'ai donc tracé une colonne pour
10 l'année, une colonne pour votre âge et une autre pour
11 l'année scolaire. Cela peut parfois aider un peu en
12 schématisant les choses.

13 Cela ne vous dérange pas si je viens
14 m'asseoir près de vous un petit moment?

15 **MME CATHERINE MARK :** Mm-hmm.

16 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Certaines choses
17 dont nous avons parlées sont -- mettons un grand « 1 » ici,
18 ce qui correspond à la mort de votre mère en 1980. Puis, il
19 y a le viol perpétré par votre oncle.

20 Et seulement au sujet du viol -- je ne vous
21 demande pas de décrire toute la scène, mais je suis
22 réellement consciente de -- car -- je ne vous l'ai pas dit,
23 mais j'ai travaillé en tant que procureur de la Couronne
24 pendant 33 ans et j'étais alors spécialisée dans le
25 jugement des crimes sexuels. Il y a une chose que j'ai

1 apprise, c'est que des gens différents utilisent des termes
2 différents pour décrire ce qui leur est arrivé et en
3 réalité, il existe une étude dans laquelle certaines
4 personnes -- des adolescents auxquels on pose des questions
5 et ils pensent que vous êtes -- que même si vous mettez
6 votre langue dans la bouche de quelqu'un d'autre c'est un
7 rapport sexuel.

8 Si vous allez voir un médecin et que vous
9 dites : « J'ai -- j'ai eu un rapport sexuel et je voudrais
10 que vous vérifiiez. » Et ce que vous voulez qu'il examine
11 c'est votre bouche, le médecin n'aurait pas imaginé ça,
12 voyez-vous. Le médecin aurait plutôt pensé à un examen
13 génital.

14 Je me demande donc simplement, qu'entendez-
15 vous par le terme « violer »? Lorsque vous utilisez le mot
16 « violer ». Que pensez-vous que ce mot signifie?

17 **MME CATHERINE MARK :** J'utilise le terme
18 « agression » quand je parle de ce que mon oncle m'a fait.

19 **MME WENDY VAN TONGEREN :** OK.

20 **MME CATHERINE MARK :** Il était -- il a mis
21 ses doigts dans mon vagin et il voulait juste me toucher
22 partout et -- la plupart des choses qu'il me faisait, me
23 faisaient mal et -- il a littéralement forcé à mettre ses
24 doigts vers le haut dans mon vagin et il ne voulait pas
25 s'arrêter même quand je criais si fort. Et il avait ce

1 véritable -- un véritable sourire diabolique sur son visage
2 pendant qu'il me faisait ça.

3 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Ok, vous utilisez
4 donc le terme « agression » ---

5 **MME CATHERINE MARK :** Mm-hmm.

6 **MME WENDY VAN TONGEREN :** --- pour décrire
7 ce qu'il vous a fait. OK. Merci beaucoup.

8 **MME CATHERINE MARK :** OK.

9 **MME WENDY VAN TONGEREN :** C'est tout ce que
10 je voulais savoir à ce sujet.

11 Y a-t-il d'autres choses importantes que
12 vous voulez ajouter ici? Eh bien, à 17 ans -- ce qui est
13 juste là -- vous alliez -- votre anniversaire est en mars,
14 exact?

15 **MME CATHERINE MARK :** Ouais.

16 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Mars.

17 **MME CATHERINE MARK :** J'ai été violée quand
18 j'avais 12 ans.

19 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Eh?

20 **MME CATHERINE MARK :** J'ai été violée quand
21 j'avais 12 ans.

22 **MME WENDY VAN TONGEREN :** OK. Et les choses
23 se sont-elles produites de la même façon que lorsque vous
24 avez été agressée ou était-ce différent?

25 **MME CATHERINE MARK :** Différent.

1 MME WENDY VAN TONGEREN : Ok, et ---

2 MME CATHERINE MARK : C'était un gars plus
3 âgé de la réserve Ahousaht.

4 MME WENDY VAN TONGEREN : Vous avez utilisé
5 le terme « violer », que voulez-vous dire par « violer »?

6 MME CATHERINE MARK : Eh bien, mon pantalon a
7 été baissé et il a introduit son pénis dans mon vagin, j'ai
8 saigné pendant quelques jours.

9 MME WENDY VAN TONGEREN : Pourriez-vous juste
10 nous décrire les faits et lui est-il arrivé quelque chose
11 concernant -- pour ce qu'il vous avait fait? Ou quelqu'un
12 est-il intervenu de quelque manière qu'il soit et ---

13 MME CATHERINE MARK : Il m'a menacée et il
14 m'a dit que si je racontais ce qu'il m'avait fait à qui que
15 ce soit, qu'il reviendrait et qu'il me le referait.

16 MME WENDY VAN TONGEREN : OK.

17 MME CATHERINE MARK : Il me semble que
18 c'était en 2010, lorsque j'ai à nouveau été violée, j'ai eu
19 une fracture de la jambe que mon ex m'a faite en s'asseyant
20 -- une fête alcoolisée et j'étais en fauteuil roulant, je
21 ne pouvais pas -- ma jambe n'était pourtant pas guéri et --
22 2010 -- j'ai mis tout le monde dehors et la dernière
23 personne qui devait partir est celle qui m'a violée.

24 MME WENDY VAN TONGEREN : Et c'était dans
25 les même circonstances qu'avec le gars plus vieux en termes

1 de ---

2 **MME CATHERINE MARK** : C'était un gars
3 différent; il vivait également dans la réserve d'Ahousaht,
4 mais cela s'est produit ici, à Port Alberni.

5 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK. Ce que je
6 voulais dire par là, cet (cette) -- le même acte.

7 **MME CATHERINE MARK** : Ouais.

8 Mais ça venait comme des deux côtés et --
9 jusqu'au moment où j'ai été laissée (inaudible) sur le sol
10 et -- parce que j'essayais de me lever pour m'enfuir, mais
11 je ne pouvais pas marcher et -- j'ai donc sautillé jusqu'à
12 mon fauteuil roulant et essayé de sortir de là le plus vite
13 possible en traversant le couloir et en disant à mon oncle
14 qui habitait juste à côté de chez moi d'appeler les
15 policiers.

16 Il était tellement choqué, qu'il s'est assis
17 et s'est d'abord mis à crier avant de sortir en courant. Il
18 ne pouvait croire ce qu'il venait de voir, car j'avais mon
19 pantalon qui me recouvrait les jambes; et ils ont néanmoins
20 réussi à attraper le gars plus tard dans la soirée.

21 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Que s'est-il passé
22 ensuite?

23 **MME CATHERINE MARK** : Il -- ils l'ont placé
24 en détention provisoire où il est resté pendant quelque
25 temps.

1 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Avez-vous été
2 devant un tribunal pour cette affaire?

3 **MME CATHERINE MARK** : Oui.

4 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et avez-vous dû
5 présenter les faits au juge?

6 **MME CATHERINE MARK** : Oui.

7 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et votre oncle a
8 sûrement dû témoigner aussi?

9 **MME CATHERINE MARK** : Non, c'était juste sa
10 parole contre la mienne. Il y avait -- je suis allée à
11 l'hôpital et Maureen Knighton y était et (inaudible)
12 l'employé de la victime.

13 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Je souhaiterais
14 simplement écrire cela sur le tableau. En quelle année cela
15 a-t-il eu lieu et quel -- quel âge aviez-vous au moment des
16 faits?

17 **MME CATHERINE MARK** : Cela s'est passé en
18 2000.

19 **MME WENDY VAN TONGEREN** : J'aurais besoin de
20 votre stylo s'il vous plaît.

21 Quel était le nom de cet homme?

22 **MME CATHERINE MARK** : [R.J.]. Je pense
23 qu'il était connu sous le nom de [autre nom].

24 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Comme [épelle le
25 nom]?

1 MME CATHERINE MARK : Oui.

2 En fait, il s'est pointé au gym, juste avant
3 que nous arrivions ici.

4 MME WENDY VAN TONGEREN : Oh, vraiment?

5 MME CATHERINE MARK : Ouais.

6 MME WENDY VAN TONGEREN : Donc vous l'avez
7 aperçu au cours de ces derniers jours.

8 MME CATHERINE MARK : Je l'ai vu juste
9 aujourd'hui.

10 MME WENDY VAN TONGEREN : Seulement
11 aujourd'hui. Et quel effet cela vous a-t-il fait?

12 MME CATHERINE MARK : Tant qu'il garde ses
13 distances et ---

14 MME WENDY VAN TONGEREN : Vous lui avez
15 réellement dit de garder ses distances? Non?

16 MME CATHERINE MARK : J'ai seulement ce
17 sentiment, comme s'il ne devait pas essayer de m'approcher
18 ou quelque chose de ce genre. Parce qu'il a écopé sa peine
19 et qu'il a terminé sa période de probation ou de ce genre
20 et -- ouais.

21 MME WENDY VAN TONGEREN : Y a-t-il autre
22 chose que vous aimeriez ajouter à ce sujet?

23 MME CATHERINE MARK : Non.

24 MME WENDY VAN TONGEREN : OK.

25 Comment les autorités vous ont-elles traitée

1 lors de l'enquête, par rapport au viol que vous avez subi
2 et lors du procès? Que pensez-vous de tout ça? Était-ce --
3 comment vous ont-ils traitée?

4 **MME CATHERINE MARK :** Eh bien, ils m'ont bien
5 traitée et ils m'ont soutenu et indiqué des services vers
6 lesquels je pouvais me tourner pour obtenir de l'aide, le
7 centre dédié aux femmes et aux victimes et les personnes à
8 qui je pourrais en parler et le nom de ces services. Ils
9 m'ont simplement donné une longue liste de noms de services
10 vers lesquels je pourrais me tourner.

11 **MME WENDY VAN TONGEREN :** OK. Donc à cette
12 époque, vous aviez 29 ans. Avez-vous témoigné dans la même
13 salle d'audience que Dicky John?

14 **MME CATHERINE MARK :** Témoigné? Ouais, en
15 effet.

16 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Donc si cela devait
17 à nouveau se produire, appelleriez-vous la police?

18 **MME CATHERINE MARK :** Ouais.

19 **MME WENDY VAN TONGEREN :** La réponse est
20 « Oui »?

21 **MME CATHERINE MARK :** Oui. Mm-hmm.

22 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Pensez-vous qu'il
23 faut ajouter d'autres choses au tableau?

24 Je me demandais si vous pouviez réfléchir
25 aux moments auxquels vous avez été -- que je -- je pense

1 que c'est une question stupide de ma part, je me sens déjà
2 mal rien qu'à l'idée de vous poser cette question, mais je
3 me demandais simplement si vous pouviez nous donner une
4 indication des années pendant lesquelles vous avez été plus
5 souvent avec votre mère et l'époque à laquelle vous étiez
6 plus régulièrement en foyer d'accueil. Ou était-ce
7 seulement comme ça que cela se passait? Ce n'est peut-être
8 même pas -- ne peut même pas être enregistré.

9 **MME CATHERINE MARK :** Non. Je ne sais pas.
10 Même si je voulais être avec ma mère, je n'aurais pas su
11 comment me sentir de toute façon, car même si nous étions
12 dans la même maison, dans la même pièce, car elle ne me
13 considérerait pas ou peut-être elle avait honte de ce qu'elle
14 avait laissé se produire.

15 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Et comment pouvez-
16 vous savoir en tant qu'enfant si votre mère a bu, si elle
17 était sobre ou soûle? Quelles leçons pouvez-vous en tirer
18 en tant qu'enfant?

19 **MME CATHERINE MARK :** Pourriez-vous répéter
20 s'il vous plaît?

21 **MME WENDY VAN TONGEREN :** J'essaie de
22 déterminer à quelle fréquence vous avez vu votre mère soit
23 sobre, soit soûle ou étant quelque part entre les deux. La
24 première question que j'allais donc vous poser est -- en
25 tant qu'enfant -- car je me souviens en quelque sorte de la

1 première fois où j'ai vu un homme soûl et j'étais assez
2 choquée de la manière dont il se comportait. Mais je me
3 souviens encore aujourd'hui de la manière dont il se
4 comportait. Je m'en souviens, voyez-vous, car c'était un
5 spectacle inhabituel de voir quelqu'un se comporter de
6 cette manière.

7 Je me demande simplement si vous pouviez
8 nous décrire comment vous reconnaissez quelqu'un qui ne
9 boit pas et la manière dont il se comporte de quelqu'un qui
10 boit et sa manière de se comporter ---

11 **MME CATHERINE MARK :** Elle ---

12 **MME WENDY VAN TONGEREN :** --- par rapport à
13 votre mère.

14 **MME CATHERINE MARK :** Je me souviens que ma
15 mère parlait -- comme, fort ou était d'humeur joyeuse. En
16 revanche, lorsqu'elle était sobre, elle était plus calme,
17 plus distante ou se mettait vite en colère. Après s'être
18 mise en colère, elle sortait et ne revenait que plusieurs
19 heures après. Elle revenait à la maison en étant soûle et
20 d'une autre humeur. Et « Les gars, descendez. » Juste
21 parce qu'il y avait une fête avec plein de gens et
22 d'étrangers venant à la maison.

23 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Il arrivait donc
24 que les fêtes se tiennent chez vous et parfois ils sont --
25 votre mère allait à d'autres soirées.

1 **MME CATHERINE MARK** : Elle sortait pour aller
2 au bar, puis elle revenait à la maison avec des gens
3 festifs -- genre, elle ramenait des personnes à la maison
4 pour faire la fête.

5 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK. Et vous
6 souvenez-vous dans quelles maisons avaient lieu ces fêtes?

7 **MME CATHERINE MARK** : Je me souviens
8 simplement qu'il y avait quelques maisons non loin du
9 Victoria Friendship Centre.

10 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK. Et c'était à
11 Victoria?

12 **MME CATHERINE MARK** : Ouais. Je sais que nous
13 avons beaucoup déménagé. Je me souviens d'une maison en
14 particulier, car c'était la dernière dans laquelle nous
15 avons vécu.

16 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Que vous rappelez-
17 vous des arrestations? Comment ont-ils su?

18 **MME CATHERINE MARK** : Je me souviens qu'ils
19 entraient dans la maison et que je courais pour me cacher
20 ou m'accrocher à mon père et que je ne voulais pas les
21 suivre. Je leur disais que je voulais rester avec lui. Je
22 me souviens que je les fuyais -- je ne me souviens pas si
23 ça s'appelait YMCA sur la place Victoria Centennial Square
24 où, je pense, (inaudible). Nous étions tous en ligne, prêts
25 à rentrer dans le bâtiment lorsque je me suis enfuie.

1 Même étant si jeune, je réussis néanmoins à retrouver mon
2 chemin vers la maison pour voir mon père. Puis peu de temps
3 après mon placement dans l'établissement, l'assistante
4 sociale et les policiers sont venus me chercher.

5 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Vous souvenez-vous
6 de l'âge que vous aviez au moment des faits, à quelle
7 vitesse vous pouviez courir?

8 **MME CATHERINE MARK** : Je devais avoir environ
9 sept ans ou peut-être dix.

10 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Savez-vous
11 aujourd'hui -- à cet instant précis -- et j'estime que lors
12 de la mort de votre mère, vous deviez avoir neuf ans --
13 mais avez-vous une idée si vous possédiez ou non de
14 l'argent pour vous acheter des choses? Savez-vous d'où
15 provenait l'argent de votre mère et de votre père?

16 **MME CATHERINE MARK** : Non, pas très souvent.
17 Après certaines fêtes, je trouvais de l'argent et je me
18 souviens d'avoir couru à quelques pâtés de maison d'où nous
19 vivions pour aller m'acheter quelque chose à manger, comme,
20 même si ce n'était qu'un paquet de croustilles. Je me
21 souviens de mon père qui se mettait en colère contre ma
22 mère, car elle sortait tout le temps pour aller boire et
23 mon père qui nous emmenait à la banque alimentaire -- ou
24 qui m'emmenait à la banque alimentaire. Je me souviens
25 d'avoir trouvé un jour un billet de 100 \$, mais pour moi

1 c'était comme un billet de 10 \$. « J'ai trouvé
2 10 piastres. » Mon père me répondait : « Laisse-moi
3 regarder » et il me disait que c'était 100 piastres que
4 j'avais trouvées.

5 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Je parie que vous
6 êtes alors retournée voir dans ce canapé.

7 **MME CATHERINE MARK** : Je l'avais trouvé à
8 l'extérieur d'un stationnement sur notre chemin vers la
9 maison.

10 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Un stationnement.

11 **MME CATHERINE MARK** : Ouais.

12 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK. Eh bien, vous
13 savez quoi? Vous avez une bonne mémoire.

14 **MME CATHERINE MARK** : Ouais.

15 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK. Il y a donc eu
16 la situation dans laquelle votre mère s'est retrouvée dans
17 une situation délicate où elle -- quelqu'un lui a fait du
18 mal et elle en est morte. Et vous souvenez-vous que nous
19 avons parlé de, vous savez, les systèmes et les choses qui
20 ont contribué à la vulnérabilité de votre mère? Ou aux
21 femmes et aux filles qui ont disparu ou ont été assassinées
22 ou violentées. D'après vous quelles étaient les faiblesses
23 de votre mère? D'où venaient-elles selon vous?

24 **MME CATHERINE MARK** : L'alcool est un facteur
25 important dans notre famille. Je l'ai appris directement de

1 notre grand-père, car il faisait partie de ceux qui
2 faisaient du mal à ma mère. Et je me souviens qu'ils
3 chantaient un peu quand ils avaient bu, parce que mon
4 grand-père jouait de l'accordéon et de l'harmonica. C'était
5 un bon chanteur aussi et je me souviens d'avoir entendu
6 tout ça.

7 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Il était un bon
8 quoi?

9 **MME CATHERINE MARK** : Il était un bon
10 chanteur.

11 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Chanteur.

12 **MME CATHERINE MARK** : Ouais. Et il jouait de
13 l'accordéon et de l'harmonica.

14 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Où avez-vous eu les
15 informations concernant le fait que votre grand-père
16 faisait du mal à votre mère?

17 **MME CATHERINE MARK** : Il m'est arrivé d'être
18 le témoin de certaines scènes.

19 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Oh, est-ce que
20 c'était lorsque -- je me souviens qu'il y a eu un moment
21 donné où quelqu'un se trouvait sur votre mère?

22 **MME CATHERINE MARK** : Ouais mon grand-père,
23 son père.

24 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Quel âge -- vous
25 regardiez cette scène avec des yeux d'enfants, n'est-ce

1 pas?

2 **MME CATHERINE MARK :** Mm-hmm.

3 **MME WENDY VAN TONGEREN :** D'après vous, quel
4 âge aviez-vous environ?

5 **MME CATHERINE MARK :** Six, sept ans ---

6 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Oh, donc vous
7 aviez déjà été ---

8 **MME CATHERINE MARK :** --- huit, ouais six,
9 sept, huit.

10 **MME WENDY VAN TONGEREN :** --- été agressée.
11 Vous deviez donc savoir un peu de quoi il était question.
12 Vous aviez également vu des actes de violence avant cette
13 scène. À nouveau, vous voyez votre grand-père sur votre
14 mère -- et combien de temps êtes-vous restée là à regarder
15 -- restée là à regarder ce qui se produisait?

16 **MME CATHERINE MARK :** J'ai probablement dû
17 assister à toute la scène -- qui n'a duré que quelques
18 secondes et vu que mon grand-père avait un gros ventre et
19 ils étaient comme -- elle était légèrement hors du lit et
20 ils étaient face à face. Et je suppose que lorsqu'ils ont
21 entendu la porte et -- je ne sais pas, j'allais sans doute
22 demander quelque chose à ma mère et elle m'a répondu :
23 « Sors d'ici tout de suite! » Et je me suis enfuie et je
24 suis restée en bas des escaliers au sous-sol pendant un
25 long moment jusqu'à ce que quelqu'un vienne me chercher.

1 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Donc de ce que vous
2 avez vu de la scène, avez-vous tiré des conclusions de ce
3 qu'ils faisaient?

4 **MME CATHERINE MARK** : Non.

5 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Non. Votre mère
6 vous a-t-elle dit quelque chose à ce sujet?

7 **MME CATHERINE MARK** : Non.

8 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK. Mais vous avez
9 vu le gros ventre de votre grand-père, comme vous disiez.
10 Vous souvenez-vous de ce qu'il portait ce jour-là?

11 **MME CATHERINE MARK** : Son pantalon était
12 baissé et je sais qu'il portait un t-shirt; il portait un
13 t-shirt rayé ou de ce style-là.

14 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et quelle partie de
15 votre mère avez-vous vue?

16 **MME CATHERINE MARK** : Sa -- tout le côté du
17 corps. Et elle ne portait absolument aucun vêtement, rien.

18 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK, vous me dites
19 donc de ce dont vous vous souvenez de la situation que le
20 comportement de votre grand-père par rapport à votre mère a
21 contribué à sa vulnérabilité d'une manière qui l'a rendue
22 plus faible.

23 **MME CATHERINE MARK** : Ouais.

24 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et pour vous,
25 comment cela se traduit-il? Comment comprenez-vous cette

1 situation? Comment la maltraitance d'un père envers sa
2 fille peut-elle rendre sa fille plus vulnérable?

3 **MME CATHERINE MARK :** Je pense qu'il avait
4 plus -- simplement être parent c'est -- je suppose je le
5 verrai comme s'il avait plus d'autorité sur elle et, vous
6 savez : « Je suis le parent et fais ce que je te dis de
7 faire », ce genre de chose.

8 **MME WENDY VAN TONGEREN :** D'accord, OK.
9 Pensez-vous à autre chose qui aurait pu contribuer à ce que
10 votre mère -- par exemple, vous nous avez dit que vous
11 alliez à la banque alimentaire. Y a-t-il donc eu quelque
12 chose que votre famille voulait que vous alliez chercher,
13 car vous aviez de l'argent?

14 **MME CATHERINE MARK :** Je ne sais pas. Je
15 suppose que je n'avais même jamais vu ma mère faire
16 l'épicerie. Mon père se mettait en colère contre ma --
17 j'imagine contre -- ma mère avait toujours des chèques ou
18 de l'argent ou quelque chose du même style sur elle et elle
19 allait le dépenser bêtement. Il semblait que l'alcool était
20 toujours en haut de sa liste.

21 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Votre mère était-
22 elle liée à une communauté des Premières Nations?

23 **MME CATHERINE MARK :** Pas que je sache, non.

24 **MME WENDY VAN TONGEREN :** A-t-elle -- pour
25 autant que vous sachiez quand vous la voyiez, était-elle en

1 rapport avec quelqu'un qui lui prodiguait un type de
2 traitement pour son alcoolisme ou lui donnait des
3 instructions pour savoir comment s'occuper des enfants, ou
4 ---

5 **MME CATHERINE MARK :** Il me semble le
6 ministère -- qu'il lui avait conseillée de garder la maison
7 propre et qu'elle devrait faire certaines choses pour
8 pouvoir nous garder ou nous récupérer.

9 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Mm-hmm.
10 Était-elle malade ou souffrait-elle d'une
11 affection qui vous était connue?

12 **MME CATHERINE MARK :** Non. Je sais que mon
13 père était épileptique. Il me semble qu'il était bûcheron
14 avant et qu'une bûche ou quelque chose d'autre l'a heurtée
15 et que c'est à ce moment-là qu'il a commencé à avoir des
16 crises d'épilepsie. D'après moi, c'est la raison pour
17 laquelle mon père ne boit pas autant que ma mère.

18 **MME WENDY VAN TONGEREN :** OK.

19 **MME CATHERINE MARK :** Et puis mon père a
20 déménagé à Ahousaht avec sa mère, Katie, et ma mère est
21 restée à Victoria. Je me souviens alors -- je me souviens
22 quand elle s'est pointée plusieurs fois à Ahousaht.

23 **MME WENDY VAN TONGEREN :** La mère de votre
24 père?

25 **MME CATHERINE MARK :** Ma propre mère ---

1 MME WENDY VAN TONGEREN : Oh, OK.

2 MME CATHERINE MARK : --- a voyagé de
3 Victoria à Ahousaht pour voir mon père.

4 Je pense qu'à l'époque elle voulait arrêter
5 de boire et nous récupérer, mais il était déjà trop tard
6 pour ça.

7 MME WENDY VAN TONGEREN : Quand se sont-ils
8 séparés?

9 MME CATHERINE MARK : Je n'en ai aucune idée.
10 J'étais déjà en foyer d'accueil et je ne savais pas -- je
11 pensais qu'ils étaient toujours à Victoria. Mais quand ma
12 grand-mère est venue me chercher -- elle m'a dit que mon
13 père vivait là-bas avec elle et qu'il voulait me voir.

14 MME WENDY VAN TONGEREN : Comment votre père
15 vous traitait-il?

16 MME CATHERINE MARK : Mon père était
17 quelqu'un d'aimant et qui prenait soin de moi. Quelque part
18 aux alentours de la fin des années quatre-vingt-dix, quand
19 il m'a demandée -- il a dit : « Je dois te demander quelque
20 chose. » Il m'a demandé si mon oncle [oncle 4] avait eu
21 des attouchements sur moi lorsque je n'étais alors qu'une
22 enfant et je lui ai répondu : « Ouais. »

23 Et il m'a répondu : « Je le savais. Je le
24 savais. » Il n'en était pas tout à fait certain. Je lui ai
25 dit que j'avais peur d'en parler -- de le dire à quelqu'un.

1 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Vous sentez-vous à
2 l'aise que je sois assise là où je suis? Ou préféreriez-
3 vous que j'aie m'asseoir ailleurs?

4 **MME CATHERINE MARK** : Là, c'est OK.

5 **MME WENDY VAN TONGEREN** : C'est OK là?

6 **MME CATHERINE MARK** : Mm-hmm.

7 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Merci. J'aime aussi
8 que vous soyez assise à mes côtés.

9 Votre père ne vous a-t-il jamais frappée ou
10 fait quelque chose de mal?

11 **MME CATHERINE MARK** : Non.

12 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Non.

13 **MME CATHERINE MARK** : Non.

14 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Je veux dire par
15 là qu'il est mort il y a 10 ans.

16 **MME CATHERINE MARK** : Ouais.

17 **MME WENDY VAN TONGEREN** : En 2007.

18 **MME CATHERINE MARK** : Ouais.

19 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Aviez-vous des
20 contacts avec votre père quand vous étiez en foyers
21 d'accueil?

22 **MME CATHERINE MARK** : Pas tellement. Non.

23 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Quelqu'un ne vous
24 a-t-il jamais expliqué pourquoi vous ne viviez pas avec
25 votre père et votre grand-mère plutôt que dans des foyers

1 d'accueil?

2 **MME CATHERINE MARK** : Non.

3 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK. Donc votre mère
4 était assez jeune quand elle est morte.

5 **MME CATHERINE MARK** : Trente (30) ans.

6 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Elle avait 30 ans.

7 **MME CATHERINE MARK** : Il me semble ---

8 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Vous aviez déjà
9 survécu à votre mère depuis 16 ans.

10 **MME CATHERINE MARK** : Ouais. Je pensais que
11 j'allais mourir quand j'avais 30 ans. C'est ce que j'avais
12 l'habitude de penser étant enfant. Quand je me suis
13 approchée des 30 ans, je commençais à avoir peur pour ma
14 vie.

15 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Eh bien, avez-vous
16 eu les mêmes faiblesses que celles de votre mère?

17 **MME CATHERINE MARK** : Je pense que c'est
18 revenu ensuite, juste en apprenant par moi-même d'où venait
19 ma force. J'ai été suicidaire par le passé et la dernière
20 fois que j'ai essayé de me suicider c'était il y environ
21 trois ans, j'ai alors avalé des tas de cachets et je les ai
22 vomis immédiatement après les avoir avalés avec une bière,
23 une canette de bière.

24 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Quelles sont à
25 présent vos habitudes en termes de consommation d'alcool?

1 **MME CATHERINE MARK** : De temps en temps, je
2 bois deux litres de boisson de type cooler. Depuis que je
3 suis partie de Port Albani, c'est -- j'ai vraiment divisé
4 par deux ma consommation d'alcool et que la moitié du mois.

5 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et quel âge ont vos
6 enfants aujourd'hui?

7 **MME CATHERINE MARK** : Ils sont déjà tous
8 adultes. Ils ont de 21 à 27 ans ou 28, 27 ans.

9 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Aidez-vous vos
10 enfants à vous occuper de vos petits-enfants?

11 **MME CATHERINE MARK** : Ouais, je les aide. Je
12 les vois parfois en ville et cet été -- je les verrai à la
13 mer -- ou au parc là-bas, le parc aquatique. Mon petit-
14 enfant le plus âgé m'a immédiatement reconnue, bien que
15 cela fût quelques années que je ne l'avais pas vu.

16 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Saviez-vous où vous
17 deviez aller pour demander de l'aide quand -- eh bien,
18 avez-vous cherché de l'aide quand vous avez partagé --
19 désolée, quand vous avez avalé les cachets que vous aviez
20 choisis avec la bière? Avez-vous obtenu -- je veux dire par
21 là, vous vous rendiez compte de ce que vous étiez en train
22 de faire et réalisiez-vous que vous aviez besoin d'aide? Ou
23 comment avez-vous géré cette situation?

24 **MME CATHERINE MARK** : Quand j'étais à
25 l'hôpital, Maureen Knighton du programme Qu'asa est venue

1 me voir. Mais j'étais déjà prise en charge au Mental Health
2 Centre et je participais au groupe pour les femmes. Je
3 fréquentais aussi un groupe destiné aux femmes victimes de
4 violences et ayant des problèmes relationnels. Et j'y ai
5 participé par intermittence pendant un certain nombre
6 d'années.

7 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Vous savez, je sais
8 qu'il y a différentes choses qui fonctionnent pour
9 différentes personnes, mais qu'avez-vous trouvé comme étant
10 la plus efficace pour -- tout d'abord, quand considérez-
11 vous que vous soyez la plus en forme? À quoi cela
12 ressemble-t-il quand vous vous regardez dans le miroir et
13 que vous vous dites : « Eh bien, tu sais quoi? Je m'en sors
14 bien. Tout va bien et je suis en bonne santé. »

15 Donc à quoi cela ressemblerait-il pour vous?
16 Qu'est-ce qui est important?

17 **MME CATHERINE MARK** : De m'occuper en
18 permanence. J'ai remarqué un changement qui s'est opéré en
19 moi en étant sobre et, voyez-vous, le fait d'avoir ma
20 propre indépendance et mes petits-enfants qui m'entourent,
21 mes propres enfants et petits-enfants. C'est quelque chose
22 qui me permet de rester forte et sobre.

23 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK, parfait. Merci.

24 Et donc grâce à toute cette aide que vous
25 avez reçue plus le fait que vous soyez plus âgée -- vous

1 savez, comme, quand on devient plus vieux, on commence à
2 réaliser que la prise de cachets avec de la bière n'est pas
3 vraiment une bonne idée.

4 **MME CATHERINE MARK** : Ouais.

5 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Il arrive que cela
6 soit une combinaison de plusieurs choses, n'est-ce pas? On
7 devient plus vieux, plus mature ---

8 **MME CATHERINE MARK** : Mm-hmm.

9 **MME WENDY VAN TONGEREN** : --- on comprend
10 mieux la vie et puis on fréquente des gens qui vous donnent
11 de bons conseils, comme Gertrude.

12 **MME CATHERINE MARK** : Mm-hmm.

13 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Tout simplement
14 comme ça.

15 Qu'est-ce qui a donc fonctionné pour vous,
16 vous pensez? Comme, si votre sœur avait des problèmes ou si
17 l'un de vos enfants auquel vous diriez : « Eh bien, tu
18 sais, cela a marché pour moi et je te le recommande. » Que
19 feriez-vous?

20 **MME CATHERINE MARK** : Simplement être dans
21 une autre ville et dans un groupe d'amis différent et
22 trouver d'autres ressources et des amis sobres, des gens
23 qui sont sobres. Après mon déménagement vers une autre
24 ville, je ne savais pas vraiment et je sillonnais la ville
25 pour trouver des ressources à Nanaimo. Je me suis vu en

1 nettement meilleure santé en marchant tous ces kilomètres
2 et je retrouvais des couleurs.

3 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Gertrude, dites à
4 Catherine combien de pas vous marchez chaque jour.

5 **GERTIE PIERRE, l'aînée** : Je marche toujours
6 environ plus de 10 000 pas par jour.

7 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Vous les comptez un
8 par un?

9 **GERTIE PIERRE, l'aînée** : Non, je porte une
10 montre Fitbit qui me permet de compter le nombre de pas que
11 je fais chaque jour. C'est la thérapie que j'ai trouvée
12 pour moi, marcher.

13 **MME CATHERINE MARK** : Ouais, j'ai une
14 application de ce genre sur mon téléphone et le nombre de
15 pas devait dépasser les 12 000. Et pour le trajet jusqu'à
16 Nanaimo, il devait sûrement en y avoir plus, car cela
17 devait être -- une marche d'environ 30 minutes de là où
18 j'étais jusqu'en ville. J'ai ensuite sillonné toute la
19 ville et je faisais trois allers-retours dans la journée.
20 C'était donc ---

21 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Eh bien,
22 félicitations. Car le corps, vous savez, la manière dont
23 il évolue, sa manière dont il a évolué pour se déplacer, et
24 non pas rester assis sur une chaise comme nous le faisons
25 ce matin même.

1 **MME CATHERINE MARK** : Eh bien, quand j'étais
2 à Port Alberni ou avec tous mes, eh bien, amis toxiques, je
3 n'avais pas l'habitude de sortir et de sortir pour marcher
4 à moins d'avoir un rendez-vous quelque part. Être dans une
5 autre ville et la sillonner du matin jusqu'au soir. J'étais
6 dehors de 8 h, 9 h le matin à 22 h, 23 h le soir. Ce fut un
7 grand changement pour moi et je me sentais en bien
8 meilleure santé, en voyant d'autres personnes -- même des
9 étrangers. C'était agréable de parler à ces personnes dans
10 les rues ou sur le bord de la mer.

11 Avec tous les événements qui se sont
12 produits là-bas, cela m'a permis d'élever mon esprit, je
13 n'étais plus en mode « morosité » où je voulais juste être
14 déprimée et boire, etc. Je ne voulais pas entendre les
15 histoires des autres. Tout ce que je voulais alors faire,
16 c'était de m'asseoir là et boire seule. Je n'avais pas à
17 boire pour me soûler, mais seulement quelques gorgées de la
18 bouteille me suffisaient en quelque sorte pour m'enivrer.
19 J'aime les changements que j'ai faits dans ma vie
20 aujourd'hui.

21 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Donc si quelqu'un
22 vous dit -- venait vous voir -- une amie d'environ votre
23 âge, peut-être un peu plus jeune et vous dit : « Je veux
24 m'occuper, je veux être sobre et je veux pouvoir sortir
25 avec mes enfants et mes petits-enfants pour passer du bon

1 temps avec eux. Et je veux le faire le plus vite
2 possible. » Que lui conseilleriez-vous de faire?

3 **MME CATHERINE MARK** : Vas-y, fais-le.

4 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Y-a-t-il un service
5 dans lequel vous êtes allée pour lequel vous diriez : « Et
6 ici, j'ai eu une carte » ou « Rendez-vous à cet endroit,
7 car là ils vous aideront. » Recommanderiez-vous un endroit
8 en particulier?

9 **MME CATHERINE MARK** : Eh bien, cela
10 dépendrait de l'aide qu'ils fournissent.

11 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Ouais, OK. Je vous
12 donne un exemple. Si quelqu'un vous dit : « Eh bien, je ne
13 peux pas le faire, parce que j'ai juste envie de boire tous
14 les jours. »

15 **MME CATHERINE MARK** : Je connais un endroit
16 dans la ville où je suis restée quelque temps, il s'appelle
17 Tillicum -- ils m'ont plutôt bien aidée quand -- l'une des
18 raisons pour lesquelles j'ai trouvé beaucoup de ressources
19 en moi.

20 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK, pouvez-vous
21 répéter ce que vous venez de dire s'il vous plaît? Nous
22 pourrions ainsi simplement identifier vos propos. À quel
23 endroit était-ce situé? Dans quelle ville?

24 **MME CATHERINE MARK** : À Nanaimo.

25 **MME WENDY VAN TONGEREN** : À Nanaimo.

1 MME CATHERINE MARK : Ouais.

2 MME WENDY VAN TONGEREN : Et avez-vous dit
3 Tillicum?

4 MME CATHERINE MARK : Tillicum. T-I-L-L-I-C-
5 U-M.

6 MME WENDY VAN TONGEREN : OK, et que vous
7 proposent-ils là-bas?

8 MME CATHERINE MARK : Ils m'ont proposé un
9 tas de services. Il y a une dame qui travaille là-bas avec
10 des produits médicaux; elle distribue des vitamines et des
11 compléments de ce genre. Une autre -- il y a beaucoup de
12 personnes dans ce centre qui sont très serviabes. Et une
13 personne à qui l'on a parlé qui nous a indiqué où se trouve
14 le centre pour l'emploi et des renseignements de ce genre,
15 et la bibliothèque dans laquelle vous avez un accès libre à
16 un ordinateur et le (la) -- de la dame, un autre service
17 pour les personnes handicapées.

18 J'ai tellement sillonné la ville que je me
19 suis rendu compte qu'il y avait un tas de propriétés -- des
20 biens locatifs, car nous recherchons toujours un endroit
21 pour vivre. Je trouvais simplement que Tillicum était assez
22 utile quoi qu'il en soit. Ils vous donnent des billets
23 d'autobus et vous indiquent où vous -- quels autobus vous
24 devez prendre, et des choses de ce genre. Je recommanderai
25 donc d'aller à cet endroit dans cette zone de la ville.

1 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et qu'auriez-vous
2 fait si la dame vous avait dit : « Vous savez quoi, je suis
3 simplement -- je ne pense pas être un bon parent. J'ai
4 l'impression de ne pas savoir vraiment comment il faut
5 faire. » Que lui auriez-vous dit à ce propos?

6 **MME CATHERINE MARK** : J'aurais essayé de
7 soutenir cette dame autant que possible d'après ma propre
8 expérience, car mes enfants ont été arrêtés à plusieurs
9 reprises et je ne referai plus jamais la même erreur. J'ai
10 besoin de voir mes enfants qui sont tous devenus des
11 adultes maintenant; j'ai manqué plusieurs années avec eux.

12 Je reproduisais simplement ce que j'avais vu
13 avec ma mère et je ne voulais pas que mes enfants subissent
14 le même sort -- être placés en foyer d'accueil. Je n'ai pas
15 l'impression d'être très liée à ma famille en ayant été en
16 foyer d'accueil, c'est simplement -- aujourd'hui, je ne
17 suis pas très proche d'eux. Même pas sur l'Internet, ils ne
18 me disent même pas « Bonjour » et je ne leur dis pas non
19 plus.

20 L'un(e) de mes -- l'un de mes cousins est
21 mort à cause de la drogue qu'il prenait et ma famille ne
22 m'a même pas informée du jour ni du lieu de son
23 enterrement.

24 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Je voulais
25 simplement m'assurer de bien comprendre la situation. Êtes-

1 vous toujours en contact avec vos cinq enfants?

2 **MME CATHERINE MARK** : Oui, je le suis.

3 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK.

4 **MME CATHERINE MARK** : Moi, j'ai vu -- il y a
5 à peine deux semaines, nous avons une petite réunion de
6 famille dans l'un des parcs de Nanaimo. Ça m'a fait du bien
7 de voir tous mes enfants ensemble. Il y avait tous les
8 petits-enfants aussi -- ils étaient sept au total.

9 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Ouais, wow, OK.

10 Et donc si cette dame vous disait : « Je
11 pense que cela m'aiderait vraiment si j'avais un boulot. »
12 Vous disiez qu'à Tillicum, ils ont également des services
13 pour l'emploi là-bas. Et y avez-vous eu recours?

14 **MME CATHERINE MARK** : Ouais. J'ai utilisé
15 autant de ressources qu'il était possible d'utiliser.

16 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Comment se porte
17 l'économie à Nanaimo? Est-il facile d'y trouver du travail?

18 **MME CATHERINE MARK** : Il est nettement plus
19 facile de trouver du travail qu'un endroit -- je sais que
20 les locations sont principalement réservées aux étudiants.
21 C'est assez difficile. Même les hôtels là-bas, ils
22 demandent genre 1400 \$ par mois pour louer une chambre
23 d'hôtel. C'est juste un peu trop cher pour moi. Je parcours
24 donc Nanaimo pour chercher -- donc quelques endroits que je
25 vais visiter quand j'y retournerai aujourd'hui.

1 **MME WENDY VAN TONGEREN** : C'est l'un des
2 problèmes actuels que vous avez de trouver un logement?

3 **MME CATHERINE MARK** : Oui.

4 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Mm-hmm. Ouais.

5 **MME CATHERINE MARK** : Si je ne parviens pas à
6 trouver rapidement un logement, je pense que j'irai dans la
7 ville d'à côté pour en chercher un.

8 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Allez-y -- quelle
9 est la ville d'après?

10 **MME CATHERINE MARK** : Eh bien, je suis allée
11 sur l'Internet pour chercher, voyez-vous, quelque chose que
12 je pourrais exercer comme métier. Je ne sais pas, c'est
13 difficile à dire que -- où -- comme en Alberta, peut-être,
14 Vancouver -- voyez-vous, comme je n'ai quitté l'île que
15 trois fois seulement dans ma vie et je veux passer à
16 l'étape suivante.

17 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Vous sentez-vous
18 vulnérable?

19 **MME CATHERINE MARK** : Non, pas du tout.

20 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Non? Vous venez de
21 faire un voyage pendant lequel vous avez appris énormément
22 de choses, pas vrai?

23 **MME CATHERINE MARK** : Mm-hmm.

24 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Vous possédez même
25 la sagesse de donner aux autres. Elle émane de vous.

1 Y a-t-il autre chose que vous voudriez
2 ajouter?

3 **MME CATHERINE MARK** : Non, je pense que j'en
4 ai déjà dit pas mal -- vous avez obtenu beaucoup plus
5 d'informations que je n'aurais cru.

6 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Laissez-moi juste
7 voir si j'ai d'autres questions à vous poser ou non --
8 avez-vous -- jusqu'où avez-vous été à l'école?

9 **MME CATHERINE MARK** : J'ai fini ma neuvième
10 année. Et j'ai fait quelques --

11 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et qu'avez -- quel
12 âge aviez-vous lorsque vous avez terminé votre neuvième
13 année?

14 **MME CATHERINE MARK** : Dix-sept (17) ans.
15 Lorsque je suis tombée enceinte de mon fils. Je l'ai
16 terminée quand j'ai appris que j'étais enceinte.

17 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Que ressentez-vous
18 du fait d'avoir été jusqu'en neuvième année? Du genre,
19 c'est vraiment très bien que vous ayez pu finir l'année.

20 **MME CATHERINE MARK** : J'ai attendu quelques
21 années après la naissance de mon plus jeune enfant, qui est
22 né en 95, pour retourner à l'université et c'est là que
23 j'ai passé mon examen. J'avais un -- obtenu une 11^e, 12^e
24 année et un certain niveau collégial.

25 **MME WENDY VAN TONGEREN** : C'est ce que

1 j'aurais pensé.

2 **MME CATHERINE MARK :** Je vais juste conclure
3 en disant que mon mari était un peu jaloux et se demandait
4 comment ça se passait en classe, pourquoi j'étais aussi
5 intéressée de sortir de là. Notre mariage n'était pas
6 heureux, j'étais fatiguée d'être tout le temps avec les
7 enfants ou que sais-je et j'essayais de suivre des études.
8 Je voulais être un agent de probation pour -- les plus
9 jeunes.

10 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Ouais, OK. Un
11 travailleur social auprès des enfants et des jeunes.

12 **MME CATHERINE MARK :** Mm-hmm.

13 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Ouais, wow, vous
14 seriez douée pour ça.

15 **MME CATHERINE MARK :** Ouais, j'ai rencontré
16 plusieurs fois Patty Edwards ici, elle est architecte. Elle
17 m'a dit que je serai parfaite pour reprendre son -- un très
18 beau compliment pour moi quoi qu'il en soit. Parce que j'ai
19 aidé beaucoup de personnes à obtenir un soutien familial et
20 à payer leurs impôts et vous l'avez mentionné. Je sais me
21 débrouiller. (Inaudible), quel que soit le problème, j'aide
22 toujours les autres.

23 **MME WENDY VAN TONGEREN :** Mm-hmm.

24 Eh bien, c'est un honneur de vous avoir
25 rencontrée.

1 **MME CATHERINE MARK** : Merci.

2 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Vous m'avez aidée
3 aujourd'hui. Vous m'avez aidée à comprendre certaines
4 choses, vous m'avez aussi aidée à pouvoir entendre une
5 histoire étonnante d'une femme qui a su enrichir tellement
6 sa vie grâce à son propre courage, sa volonté et sa bonté.
7 Je vous remercie donc du fond du cœur.

8 **MME CATHERINE MARK** : Mm-hmm. Merci.

9 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Et je souhaite que
10 vous trouviez un endroit agréable à vivre. Comment ça se
11 passe avec Tom? Vous vivez à proximité l'un de l'autre? Ou
12 habitez-vous chez lui? Tom, devra-t-il également quitter
13 l'île?

14 **M. THOMAS SAM** : C'était bien plus facile de
15 chercher du travail là-bas que ça ne l'était ici.

16 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Ouais?

17 **M. THOMAS SAM** : Ouais, j'ai 42 ans et c'est
18 vraiment difficile de trouver du travail ici.

19 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Ouais. Voulez-vous
20 dire que c'est plus facile de trouver un travail à Nanaimo?

21 **M. THOMAS SAM** : Ouais, eh bien où que
22 j'aille sur la côte ouest de -- il y est facile de trouver
23 du travail, j'ai été cuisinier de ce côté-là pendant
24 12 ans. Mais (inaudible). En seulement dix jours à Nanaimo,
25 j'ai fini par trouver un emploi là-bas et les gens venaient

1 me voir en me disant : « Nous avons besoin de main-
2 d'œuvre. » C'est bien plus facile là-bas.

3 Mais comme elle le disait, il est difficile
4 d'y trouver un logement. Même avec les -- services et tout
5 ce qu'il peut y avoir là-bas -- comme la Mid-Island Métis
6 et Tillicum et tout ce genre d'endroits, c'est juste -- ils
7 proposent des maisons d'hébergement là-bas qui sont
8 uniquement destinées aux hommes ou aux femmes, n'est-ce
9 pas? Ils ne proposent pas d'hébergement pour les couples.

10 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Je vois. Ouais.

11 **M. THOMAS SAM** : Je pense que c'est l'une des
12 choses sur lesquelles ils peuvent, néanmoins, aussi
13 travailler, vous savez -- au lieu de ça, ils devraient
14 mettre à disposition des maisons d'hébergement pour les
15 couples, voyez-vous.

16 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Où logez-vous de ce
17 fait?

18 **M. THOMAS SAM** : Chez sa fille.

19 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK, vous avez donc
20 au moins un toit au-dessus de vos têtes.

21 **M. THOMAS SAM** : Ouais.

22 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Ouais.

23 **M. THOMAS SAM** : Nous verrons bien ce qui se
24 passera, comme elle disait; il se pourrait que l'on reparte
25 ou quelque chose comme ça.

1 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Aviez-vous entendu
2 cette histoire avant, à quel point c'est incroyable ---

3 **M. THOMAS SAM** : J'en ai entendu des bribes.

4 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Ouais. Que pensez-
5 vous donc que nous puissions faire pour protéger les femmes
6 et les filles autochtones?

7 **M. THOMAS SAM** : Je -- c'est la première
8 fois, vous savez -- je n'ai jamais vraiment entendu parler
9 auparavant de ces femmes qui ont disparu et été
10 assassinées.

11 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Mm-hmm.

12 **M. THOMAS SAM** : C'est la première fois que
13 j'en entends parler, et vous savez je suis -- je ne saurais
14 pas su quoi dire à cet instant précis, vous savez?

15 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Mm-hmm.

16 Eh bien, le fait d'être ici c'est déjà un
17 bon début, non? Je vous remercie donc Thomas d'être là.

18 **GERTIE PIERRE, l'aînée** : Ouais, d'accord.

19 **M. THOMAS SAM** : Ça semblait normal de venir
20 vérifier.

21 **MME WENDY VAN TONGEREN** : C'est un peu comme
22 maintenant que, vous savez, une recommandation dont nous
23 entendons un peu parler est que -- eh bien, premièrement
24 c'est de sensibiliser les gens à propos de tout ceci. Parce
25 qu'il y aura manifestement un groupe restreint de personnes

1 qui voudront faire quelque chose à ce sujet et ils
2 commenceront à se demander ce qu'ils peuvent faire pour
3 apporter leur aide au sein de la communauté de travail.

4 C'est intéressant d'après moi et si je me
5 souviens bien, vous avez dit que vous avez -- avez-vous
6 40 ans?

7 **M. THOMAS SAM** : Quarante-deux (42) ans.

8 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Quarante-deux
9 (42) ans.

10 **M. THOMAS SAM** : Ouais.

11 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Vous avez 42 ans et
12 cela dure réellement depuis des décennies.

13 **M. THOMAS SAM** : Ouais.

14 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Depuis trop
15 longtemps. Je veux dire par là, quand je dis des
16 « décennies », cela pourrait aussi bien être des centaines
17 d'années voir plus. Donc dans votre génération, vous ne le
18 découvrez qu'à 42 ans. Quelle différence cela ferait-il si
19 plus de personnes étaient au courant de ça dans le pays?
20 Avec un peu de chance, nous supposons que les gens feront
21 preuve de compassion et qu'ils se soucieront de ces femmes
22 et qu'ils comprendront le rôle primordial des femmes dans
23 la vie de chacun de la communauté, mais tout
24 particulièrement dans celle des enfants.

25 Ils réaliseront peut-être qu'il faut se

1 réunir afin de réfléchir à une solution qui permettrait de
2 les protéger. Mais pas les protéger d'une manière selon
3 laquelle ils diraient : « Non, tu ne peux pas faire ça ni
4 ça. » Ce qui était le cas auparavant. Comme si la manière
5 des hommes de protéger les femmes était : « Non, tu dois
6 porter une robe, ou -- et tu dois porter -- tu dois
7 t'attacher les chevilles et rester dans la cuisine. »

8 Mais, cela les rend d'autant plus
9 vulnérables si on ne leur donne pas l'occasion d'apprendre
10 ce qu'est la vie et d'en faire partie sur un pied
11 d'égalité.

12 **MME CATHERINE MARK** : C'est l'une des choses
13 qui m'effraie, car ma petite-fille qui n'a que 10 ans,
14 c'est la plus âgée de toutes, et elle sait comment
15 fonctionne l'Internet. Elle -- je ne savais même pas ce que
16 c'était que cette application pour discuter -- je crois que
17 ça s'appelle « Snapchat ». Elle m'a dit : « Salut grand-
18 mère », et elle m'a même envoyé des messages qui allaient
19 tellement vite que je n'avais même pas le temps de suivre.

20 Je lui ai dit : « Que sais-tu d'autre de ces
21 trucs sur l'Internet; tu sais, ce n'est pas sans danger
22 tout le temps. »

23 Elle n'a que 10 ans et elle me rappelait
24 moi-même lorsque j'étais une enfant, car elle est bien plus
25 mature pour son âge que je ne l'étais et j'en suis

1 heureuse. Elle ne peut pas juste être une enfant, vous
2 savez. Lorsque nous nous réunissions, j'étais contente de
3 voir qu'elle était encore une enfant, qu'elle courait
4 partout et qu'elle jouait avec ses cousins. Mais quand elle
5 n'est pas avec d'autres enfants, elle participe activement
6 aux histoires des adultes. Elle utilise des mots savants.

7 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Ouais, eh bien,
8 vous savez, je suis aussi une grand-mère et je -- je
9 considère que ce petit nez-là va se mettre dans les
10 affaires des autres, vous voyez ce que je veux dire?

11 **MME CATHERINE MARK** : Ouais.

12 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Il y a certaines
13 choses, que nous en tant que grands-mères, devons faire
14 pour protéger également nos petits-enfants.

15 **MME CATHERINE MARK** : Ouais, (inaudible) car
16 j'ai un fils et quatre filles, ainsi que trois petites-
17 filles et quatre petits-fils. J'observe la manière dont ils
18 sont assis et comment ils s'habillent et -- vous savez,
19 « Ne t'assois pas ainsi. »

20 Je -- vous connaissez le jeu des
21 chatouilles; je n'aime pas qu'ils jouent à ce jeu, car cela
22 a été un élément déclencheur pour moi aussi. J'étais
23 tellement mal à l'aise avec eux quand ils jouaient à ce
24 jeu. Mais ça, c'est ma manière (inaudible) surprotectrice.
25 Ouais.

1 **MME WENDY VAN TONGEREN** : Êtes-vous prête
2 pour aller faire une promenade?

3 **MME CATHERINE MARK** : Je le suis.

4 **MME WENDY VAN TONGEREN** : OK. Je vais
5 éteindre la caméra et vous demander vos coordonnées pour
6 pouvoir vous joindre -- votre numéro de téléphone, votre
7 courriel si vous en avez un. Je peux éteindre -- vous êtes
8 certaine.

9 **MME CATHERINE MARK** : Je peux me servir de
10 ça?

11 **GERTIE PIERRE, l'aînée** : Quelle était la
12 première personne avec qui vous avez été en contact pour
13 vous inciter à venir ici? Quelqu'un vous a-t-il appelé?

14 **MME CATHERINE MARK** : Mon propre frère a
15 passé un appel à mon frère aîné.

16 **MME WENDY VAN TONGEREN** : C'est la fin de
17 notre entrevue avec Catherine Mark. Il est 11 h 18.

18
19 --- La séance est ajournée

20

21

22

23

24

25

ATTESTATION DE LA DACTYLO-DICTAPHONISTE JUDICIAIRE*

Je, Karen Noganosh, transcriptrice judiciaire, certifie par la présente que j'ai transcrit ce qui précède et qu'il s'agit d'une transcription fidèle et exacte de l'audio numérique fourni dans cette affaire.



Karen Noganosh

Le 2 octobre 2017

*Cette attestation renvoie à la transcription originale en anglais.